

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені В. Н. КАРАЗІНА

***Методичні вказівки та завдання  
для самостійної роботи  
з практики перекладу англomовної  
економічної літератури.  
Економіка США***

Для студентів  
вищих навчальних закладів  
за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)

Харків – 2017

УДК 811.111'25:33(075.8)  
ББК 81.2Англ-7-923  
М 54

**Рецензенти:**

**І. П. Липко** – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов № 2 Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого;

**М. В. Рябих** – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри методики та практики викладання іноземної мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна.

*Затверджено до друку рішенням Науково-методичної ради  
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна  
(протокол № 1 від 30 жовтня 2017 р.)*

М 54      Методичні вказівки та завдання для самостійної роботи з практики перекладу англомовної економічної літератури. Економіка США : для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова) / укл. : Ковальчук Н. М., Ольховська А. С., Тіліга А. Ю. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2017. – 92 с.

Навчально-методичний посібник складається з дванадцяти розділів, які за змістом охоплюють основні аспекти функціонування економіки США. Навчальний матеріал надається у формі автентичних текстів українською та англійською мовами, що забезпечує поглиблення фонових знань, закріплення найбільш вживаної термінології з підручника «Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США» та формування здатності виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизму.

Посібник призначений для студентів вищих навчальних закладів, що спеціалізуються у галузі суспільних наук, студентів перекладацьких відділень (факультетів) університетів, фахівців, які прагнуть вдосконалити власні навички та вміння перекладу економічної літератури, а також для перекладачів.

УДК 811.111'25:33(075.8)  
ББК 81.2Англ-7-923

© Харківський національний університет  
імені В. Н. Каразіна, 2017  
© Ковальчук Н. М., Ольховська А. С.,  
Тіліга А. Ю., укл., 2017

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП .....</b>	<b>4</b>
<b>1. ECONOMIC BACKGROUND</b>	
<b>UNIT 1.1. STRUCTURE OF ECONOMY.....</b>	<b>5</b>
<b>UNIT 1.2. ECONOMIC GROWTH CONDITIONS.....</b>	<b>11</b>
<b>UNIT 1.3. INFLATION AND COMPETITIVENESS.....</b>	<b>17</b>
<b>UNIT 1.4. INDUSTRIAL PRODUCTION AND SERVICES.....</b>	<b>23</b>
<b>UNIT 1.5. INVESTMENT.....</b>	<b>29</b>
<b>UNIT 1.6. EMPLOYMENT AND PRODUCTIVITY.....</b>	<b>35</b>
<b>UNIT 1.7. EXPORT AND IMPORT.....</b>	<b>41</b>
<b>ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ .....</b>	<b>47</b>
<b>2. ECONOMIC STRATEGIES</b>	
<b>UNIT 2.1. STATE-OWNED AND PRIVATE-OWNED SECTORS.....</b>	<b>53</b>
<b>UNIT 2.2. MONOPOLIES AND MERGERS.....</b>	<b>59</b>
<b>UNIT 2.3. ANTI-COMPETITIVE PRACTICES.....</b>	<b>65</b>
<b>UNIT 2.4. MONETARY POLICY.....</b>	<b>70</b>
<b>UNIT 2.5. TAX RATES TO PROVIDE INCENTIVES.....</b>	<b>76</b>
<b>ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ.....</b>	<b>82</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>88</b>

## ВСТУП

У зв'язку з посиленням процесу глобалізації зростає обсяг міжнародної співпраці, що сприяє розширенню контактів, а отже і зростанню потреби у кваліфікованому перекладі. Якість перекладу, у свою чергу, залежить від ступеня сформованості перекладацької компетентності, яка включає необхідні знання (фонові, тематичні, контекстуальні), матеріал (мовний, зокрема термінологічний) та доведені до автоматизму перекладацькі дії у певній галузі. Економічну сферу можна віднести до однієї з ключових галузей, з якою мають ознайомитися студенти під час навчання.

Сполучені Штати Америки являють собою одну з провідних англomовних країн з розвиненою економікою. Англomовна термінологія, що вживається для її опису є репрезентативною, а тому може бути використана з навчальною метою.

Завдання посібника – поглибити існуючі фонові знання, необхідні для перекладу текстів, що відносяться до економічної галузі, засвоїти найбільш вживану термінологію, розвинути перекладацькі навички та вміння.

Для вирішення цих завдань матеріал посібника подано у дванадцяти розділах, які за змістом є систематичним викладом інформації про основні аспекти функціонування економіки США: структура економіки, умови економічного зростання, інфляція та конкуренція, промислове виробництво та послуги, інвестування, зайнятість та продуктивність праці, експорт та імпорт, державний та приватний сектори і приватизація, монополії та злиття підприємств, антиконкурентна практика, монетарна політика, податки як стимулятор виробництва.

Методичні вказівки призначені для самостійної роботи студентів вищих навчальних закладів, що вивчають курс «Переклад англomовної економічної літератури» за посібником «Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США» (Вінниця: Нова книга, 2007. – 416 с.) в рамках підготовки перекладачів з англійської мови як першої іноземної.

Матеріали були відібрані з англomовних та українomовних джерел, підготовлених носіями відповідної мови, що забезпечує автентичність, як змісту, так і термінології.

## ***1. ECONOMIC BACKGROUND***

### **UNIT 1.1. STRUCTURE OF ECONOMY**

#### **TEXT 1**

##### **Translate from Ukrainian into English**

Найбільш розвиненою країною Північної Америки є США. Від моменту прийняття Декларації незалежності США (4 липня 1776 р.), започаткувавши швидке перетворення аграрної країни в індустріальну державу, найбагатшу в світі, ця країна вийшла в лідери за обсягами ВВП, рівнем продуктивності праці, рівнем життя тощо.

Сьогодні США – це держава з високорозвинутою економікою інтенсивного типу, більш передовою порівняно з іншими країнами світу, галузевою відтворюючою структурою.

Володіючи найпотужнішим серед розвинутих країн науково-технічним потенціалом, США намагаються зберегти власні позиції країни-лідера. Зокрема, як корпорації, так і федеральний уряд надають великого значення подальшому прогресові галузей інформаційного сектора економіки. Згідно з оцінками американських спеціалістів, оперативні й ефективні телекомунікації не тільки відіграють найважливішу роль в інформаційній компетенції нації, але й постають рушійною силою зростання національного багатства країни і її економічного потенціалу.

Структура відносин власності на засоби виробництва і спосіб координації та управління економічною діяльністю – це дві основні ознаки, які формують структуру економічної системи суспільства.

#### **TEXT 2**

##### **Translate from Ukrainian into English**

Вважають, що у формуванні нинішньої економічної системи США певну роль відіграли дві економічні системи – принцип вільного підприємництва А. Сміта і правило доцільності державного втручання в економіку Дж. М. Кейнса. Однак було б недоречним ігнорувати роль могутніх економічних організацій у формі великих корпорацій та сильних профспілок, породжених товарним виробництвом у США. Вони істотно впливають на функціонування ринкової системи, підпорядковуючи її своїм інтересам.

В умовах так званого «чистого ринку» товари й послуги продукуються, а ресурси пропонуються на конкурентній основі, і, як наслідок, економічна влада розпорошується. У такій системі поведінка кожного її учасника мотивується особистими інтересами. В умовах «змішаної системи» держава відіграє активну роль в економіці, сприяючи її стабільності та зростанню,

забезпечуючи її тими товарами й послугами, які виробляються в недостатній кількості ринковою системою, модифікуючи розподіл доходів тощо.

Отже, характеризуючи американську економічну систему як «змішану», мають на увазі переважно ринкову економіку, в якій держава різними способами впливає на функціонування ринкової системи.

### **TEXT 3**

#### **Translate from Ukrainian into English**

У США в державному секторі працює близько 40 % усіх зайнятих, проте в Україні нерідко можна почути думку, що в США немає державного сектора економіки, тому їхній досвід застосовується тільки на рівні макроекономічного регулювання основних тенденцій розвитку господарства і (в обмежених масштабах) у галузі правового регулювання підприємницької діяльності. Ця думка базується на застарілому уявленні про те, що економіка являє собою сферу матеріального виробництва.

Сьогодні в індустріально розвинутих країнах основна кількість робочих місць в економіці виникає у сфері послуг, освіти, науки, охорони здоров'я, соціального забезпечення. Тому значення державного сектора навіть у США зростає. Діяльність відповідних структур фінансується з державного бюджету і всі вони підпорядковуються органам державного управління різних рівнів. Важливе місце серед елементів державного регулювання ринку США посідає програмування економіки через розробку та реалізацію як загальнонаціональних, так і регіональних програм, широко використовується система державних замовлень, фіскальна політика.

Механізм регулювання ринку США вважається найбільш відпрацьованим, бо ні пряме, ні опосередковане втручання держави в економіку не викликає небажаної деформації основ змішаної економіки.

### **TEXT 4**

#### **Translate from Ukrainian into English**

В основу функціонування економіки США покладена «економіка пропозиції», для якої характерна ідея центральної ролі ринку. Держава регулює відносини сторін, забезпечує їх свободу, стимулює чесну ділову активність і карає тих, хто ігнорує право й інтереси суб'єктів ринку.

Але за умов сучасної ринкової економіки, що характеризується наявністю великої кількості не лише малих і середніх підприємств, але й висококонцентрованих і монополізованих комплексів, ринкове саморегулювання доповнюється державним і формується у механізм цілеспрямованого макроекономічного регулювання.

У сучасний період держава виконує численні функції щодо контролю економічної діяльності: видає закони, спрямовані проти фальсифікації, здійснює митний контроль, регулює діяльність комунального та залізничного транспорту, контролює виконання законів про працю і соціальне

забезпечення, встановлення мінімуму та максимуму цін, громадські роботи, національну оборону, національне і місцеве оподаткування, реалізацію постанов про мінімум заробітної плати.

В арсеналі елементів державного регулювання ринку США важливе місце посіло програмування економіки, яке охопило розроблення та реалізацію загальнонаціональних і регіональних програм. У практиці державного регулювання економіки США широко використовувалася система державних замовлень. Фактично через цю систему були створені атомна, аерокосмічна, електротехнічна та інші галузі.

## **TEXT 5**

### **Translate from Ukrainian into English**

У регулюванні ринку США важливу роль відіграє також кредитно-грошове регулювання. Цю функцію виконує центральний банк США (ФРС), який підпорядкований і підзвітний Конгресу США, здійснює певну грошово-кредитну політику, а також контролює грошову масу і кредит в економіці.

Не останнє місце у регулюванні ринку США відведено фіскальній політиці. Суть її у встановленні державного оподаткування і державних витрат з таким розрахунком, щоб вони допомагали гасити коливання економічного циклу, сприяли високому рівню зайнятості, обмежували інфляцію або пом'якшували застій.

Помітне місце в регулюванні економіки США займає регулювання платіжного балансу і сфери валютних відносин. Якщо виникає дефіцит платіжного балансу (і сфери валютних відносин), він зумовлює валютну нестійкість. У таких випадках стимулювання економічного зростання традиційними засобами кредитно-грошової і фіскальної політики неефективне. З цих причин держава різними методами намагається контролювати зовнішню торгівлю.

Таким чином, пряме і непряме втручання держави в економічне життя США будується на системі теоретично обґрунтованих і перевірених господарською практикою методів і важелів, які є універсальними. Воно не направлене на деформацію або ліквідацію системи приватного підприємництва, конкурентного середовища, основ змішаної економіки.

## **TEXT 6**

### **Translate from English into Ukrainian**

Since the end of World War II, the global economy has steadily increased its trade and financial openness, enabled in part by the International Monetary Fund, the World Bank, and the General Agreement on Tariffs and Trade, now the World Trade Organization. In parallel, colonialism, with its inherent constraints on economic development and its built-in asymmetries, collapsed. Although two hundred years behind the advanced countries, whose growth accelerations began in

the late eighteenth century with the British industrial revolution, developing countries across the globe began a century-long process of modernization.

Large emerging economies, with varying starting points, have accelerated to sustained growth rates, often exceeding 7 percent a year. After several decades of high-speed growth, these economies have become larger and richer. An essential ingredient in that growth is structural change. With increases in size, the shifting structures of emerging markets have larger impacts on the structures in advanced countries. A growing emerging economy shifts to higher value-added components of international supply chains as physical, human, and institutional capital deepen and emerging economies begin to compete directly with rich ones.

The structure of the American economy is evolving. Technology is one of the driving forces, both domestically and in integrating the U.S. economy with the global economy. The domestic economy does not operate in a vacuum. In a relatively open global economy, structural change in emerging economies causes structural change in advanced countries.

## **TEXT 7**

### **Translate from English into Ukrainian**

The United States is often described as a ‘capitalist’ economy, a term coined by 19th-century German economist and social theorist Karl Marx to describe a system in which a small group of people who control large amounts of money, or capital, make the most important economic decisions. Marx contrasted capitalist economies to ‘socialist’ ones, which vest more power in the political system. Marx and his followers believed that capitalist economies concentrate power in the hands of wealthy business people, who aim mainly to maximize profits; socialist economies, on the other hand, would be more likely to feature greater control by government, which tends to put political aims – a more equal distribution of society's resources, for instance – ahead of profits.

While those categories, though oversimplified, have elements of truth to them, they are far less relevant today. If the pure capitalism described by Marx ever existed, it has long since disappeared, as governments in the United States and many other countries have intervened in their economies to limit concentrations of power and address many of the social problems associated with unchecked private commercial interests. As a result, the American economy is perhaps better described as a ‘mixed’ economy, with government playing an important role along with private enterprise.

## **TEXT 8**

### **Translate from English into Ukrainian**

The first ingredient of a nation's economic system is its natural resources. The United States is rich in mineral resources and fertile farm soil, and it is blessed with a moderate climate. It also has extensive coastlines on both the Atlantic and Pacific Oceans, as well as on the Gulf of Mexico. Rivers flow from far within the



continent, and the Great Lakes – five large, inland lakes along the U.S. border with Canada – provide additional shipping access.

The second ingredient is labor, which converts natural resources into goods. Throughout its history, the United States has experienced steady growth in the labor force, and that, in turn, has helped fuel almost constant economic expansion. Until shortly after World War I, most workers were immigrants from Europe, their immediate descendants, or African-Americans whose ancestors were brought to the Americas as slaves. In the early years of the 20th century, large numbers of Asians immigrated to the United States, while many Latin American immigrants came in later years.

Although the United States has experienced some periods of high unemployment and other times when labor was in short supply, immigrants tended to come when jobs were plentiful. Often willing to work for somewhat lower wages than acculturated workers, they generally prospered, earning far more than they would have in their native lands. The nation prospered as well, so that the economy grew fast enough to absorb even more newcomers.

## **TEXT 9**

### **Translate from English into Ukrainian**

The economy of the United States, which generates nearly \$15 trillion a year in goods and services, is the largest in the world and, by most measures, the most innovative and productive. American households and employers make millions of daily decisions about what to spend, invest and save. Many layers of laws, policies, regulations and court decisions both constrain and stimulate these decisions. The resulting economy reflects market and individual choices but is also structured and shaped by politics, policies and laws.

The United States' entrepreneurial and opportunistic culture supports competition and risk taking in the economy, but many Americans also rely on government social 'safety nets' to help them through unemployment and retirement. These conflicting currents shape the U.S. economy. The most fundamental questions about how the U.S. economy works and which policies best serve the nation have been debated since the nation's founding. Today's economists and political leaders continue the debate.

For more than two centuries the U.S. economy has responded to new opportunities and rewarded long-term investment – but it has also proved vulnerable to booms and crashes. The cycle of highs and lows swung violently in the first decade of the 21st century, culminating in the global financial panic of 2008 and the Great Recession' that followed.

## **TEXT 10**

### **Translate from English into Ukrainian**

Many economists agree that an understanding of the American economy begins with Adam Smith's concept of the 'invisible hand'. Smith, considered the

father of economics, wrote in *The Wealth of Nations* (1776) that an economy performs best when buyers and sellers seek the best outcome for themselves, as if guided by an unseen hand. The sum of their many independent transactions is the most efficient use of a nation's resources, he reasoned. In freely operating markets, prices are determined by the interactions of buyers and sellers. Competition results in better products and wider prosperity than a government-run economy could deliver – as the failure of communism in Russia so clearly attests, market economists say.

Leading economic thinkers also understand the limits of a pure free-market model. “For various reasons, the invisible hand sometimes does not work,” said economist N. Gregory Mankiw, a former member of President George W. Bush’s Council of Economic Advisers. A manufacturer won’t pay the environmental and health costs of the pollution emitting from its smokestacks unless government requires that it do so. A monopolist or group of dominant companies can charge higher prices than a competitive market would allow. Another former White House adviser, Nobel Prize winner Joseph E. Stiglitz, says, “The reason that the invisible hand often seems invisible is that it is often not there.”

## UNIT 1.2. ECONOMIC GROWTH CONDITIONS

### TEXT 1

#### **Translate from Ukrainian into English.**

До чинників, що стимулювали економічний розвиток Сполучених Штатів в історичному контексті, належать:

- наявність значних природних ресурсів і сприятливих кліматичних умов. За оцінками, на США припадає 20 % світових запасів мінеральних ресурсів. А багатство та різноманітність кліматичних умов дає змогу вирощувати у країні майже весь спектр рослинної сільськогосподарської продукції: від жита до цитрусових;
- основну частину населення Сполучених Штатів складали мільйони переселенців з інших країн, яких свого часу приваблювали сюди землі, відносно високий рівень заробітної плати та інших доходів. За психологічним типом це були переважно тверді духом люди, готові до важкої праці і труднощів, соціально активні;
- значний, постійно зростаючий споживчий ринок спричинив розвиток масового виробництва, яке швидко стало основою економічного зростання, стимулюючи розвиток відповідних базових галузей, що сприяли формуванню прогресивної структури національної економіки країни;
- на розвиток американської економіки не мали негативного впливу світові війни. Їхня роль була швидше позитивною, ніж навпаки. Так, за 1939–1944 рр. ВВП США збільшився на 93 %, а промислове виробництво у 2,4 рази;
- економічному зростанню в країні сприяла традиційно існуюча тут свобода економічної діяльності, захист і підтримка конкуренції;
- ще одним з чинників економічного зростання у США можна вважати специфічно американський культ підприємництва, що міцно і традиційно закладений у суспільну свідомість.

### TEXT 2

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Економічна модель США, яка сьогодні більшістю експертів визнається однією з найбільш ефективних, характеризується мінімальним регулюванням підприємництва, приватизованою промисловістю, низькими торгівельними бар'єрами, стабільною монетарною політикою, низькими податками. Серед найважливіших чинників, що забезпечують Сполученим Штатам роль лідера у сучасному світі, виділяють:

- їхню перевагу над іншими країнами за масштабами та багатством ринку;

- ступінь розвитку ринкових структур;
- рівень науково-технічного потенціалу;
- потужну систему зовнішньоекономічних зв'язків у торгівлі, інвестиціях, банківському капіталі;
- рівень продуктивності праці.

Надзвичайно висока місткість внутрішнього ринку забезпечує США особливим місцем у світовій економіці. Найвищий рівень ВВП у світі означає, що США витрачають найбільше ресурсів на поточне споживання та інвестиції. Важливим чинником, що характеризує споживчий попит у США, є загальний високий рівень доходів порівняно з іншими країнами та наявність значного шару середнього класу, орієнтованого на високі стандарти споживання. У США щорічно закладається будівництво у середньому 1,5 млн. нових будинків, продається більш ніж 10 млн. нових легкових автомобілів та велика кількість інших товарів довготермінового користування. Значна частина (60 %) сімей у Сполучених Штатах мають річний дохід 40 тис. дол.

### TEXT 3

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Протягом останнього десятиліття радикально змінилася роль США у світовій економіці, що було спричинено рухом прямих зарубіжних інвестицій. На базі прямих інвестицій, які здійснюють переважно ТНК, активно формується міжнародне виробництво, що об'єднує економіку США з економіками інших країн зв'язками, міцнішими за зовнішньоторговельні.

Мережу міжнародного виробництва, створену за допомогою прямих закордонних інвестицій, в економічній літературі зазвичай називають другою економікою. Друга економіка США посідає особливе місце у світовій системі. За своїм виробничим, науково-технічним і фінансовим потенціалом вона значно випереджає аналогічні сфери господарювання найважливіших конкурентів США у цій галузі: Західної Європи та Японії. Вже у середині 80-х років на 20 000 закордонних підприємствах, контрольованих американським капіталом, працювало 6,5 млн. робітників і службовців, що дорівнює одній чверті усієї робочої сили, зайнятої на підприємствах, які належать американським ТНК. Загальний обсяг продажу підприємств і фірм другої економіки США становив 32 % ВВП країни. Основу другої економіки утворюють закордонні промислові фірми, на які припадає більш ніж 70 % продажу усіх закордонних підрозділів США.

### TEXT 4

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Пряме закордонне інвестування набуло глобальних масштабів: збільшується кількість учасників цього процесу та посилюються їх позиції. Роль США у цьому процесі також продовжує зростати, але в зв'язку з

розширенням клубу міжнародних інвесторів питома вага Сполучених Штатів знижується. Якщо у 1960 р. вартість закордонних прямих капіталовкладень, що належала США, дорівнювала 32 млрд. дол. і це становило більше ніж половину вартості прямих закордонних інвестицій, то у 1990 р. їхня вартість перевищувала вже 700 млрд. дол., але частка у світовому обсязі становила 30 %, що, однак, набагато більше за частку будь-якої іншої країни (частка Японії – 10 %). Значна частина прямих інвестицій зосереджена у сучасних наукомістких галузях машинобудування.

Одночасно США як окрема країна стали найбільшим реципієнтом прямих іноземних капіталовкладень. На початок 1992 р. вартість американських прямих інвестицій за кордоном за ринковою оцінкою становила 802 млрд. дол., а вартість іноземних прямих інвестицій у США – 654 млрд. дол. Інтенсивне іноземне інвестування в американську економіку є важливою ознакою сили останньої. Підприємці інших країн, фінансуючи менш технологічні сектори економіки, дозволяють американському капіталу переходити у сучасніші сектори, підтримуючи цим стабільність усієї господарської системи країни. У спільному міжнародному економічному просторі саме американський капітал залишається головним локомотивом.

## **TEXT 5**

### **Translate from Ukrainian into English.**

Аналізуючи сучасний стан економіки США, перш за все, її безперечні переваги та успіхи, слід зауважити, що тривале економічне зростання привело до бурхливого зростання внутрішнього попиту. Доходи американського бюджету перевищують видатки. Але при цьому загальна заборгованість американських сімей і компаній банкам досягла рекордного рівня – 132 % ВВП. Це майже 10 трлн. дол. За роки зростання значно підвищились котировки акцій компаній Сполучених Штатів. За останні 5 років обсяг кредитів, наданих американським сім'ям лише для закупівлі акцій, зріс втричі.

На думку більшості експертів, у 70 – 80-ті роки економічній стабільності загрожувала передусім інфляція. Сьогодні такою загрозою є заборгованість, що переходить межу розумних масштабів. При цьому не має значення, чи йдеться про заборгованість приватного сектору, як у США, або державного, як у Японії. Важливим є те, що зростання заборгованості двох найбільш розвинутих економік, від яких значною мірою залежить динаміка розвитку світової економіки, стає найбільш актуальною проблемою сучасного етапу її розвитку. Очевидно, що успішне вирішення саме цієї проблеми значно впливатиме на майбутні успіхи розвитку як американської, так і світової економіки взагалі.

## TEXT 6

### **Translate from English into Ukrainian.**

Economic reports and indicators are those often-voluminous statistics put out by government agencies, non-profit organizations and even private companies. They provide measurements for evaluating the health of our economy, the latest business cycles and how consumers are spending and generally faring. Various economic indicators are released daily, weekly, monthly and/or quarterly.

While it is important to keep a pulse on the economy, few analysts or economists wade through all of these massive volumes of data.

Which reports are worth it – and why?

Here's a list of the most common and vital economic indicators. Even if you don't follow these reports yourself, it is helpful to know where the 'experts' are drawing their opinions from. If you do peruse these reports, remember that data can change rapidly, and that broad trends are not judged by one isolated economic data point.

### **Real GDP (Gross Domestic Product)**

The real GDP is the market value of all goods and services produced in a nation during a specific time period. Real GDP measures a society's wealth by indicating how fast profits may grow and the expected return on capital. It is labeled 'real' because each year's data is adjusted to account for changes in year-to-year prices. The real GDP is a comprehensive way to gauge the health and well-being of an economy.

## TEXT 7

### **Translate from English into Ukrainian.**

### **M2 (Money Supply)**

The Federal Reserve uses this data to assess current economic and financial conditions, and to help alter its monetary policy, which includes raising and lowering interest rates. The Fed's actions are aimed at bolstering or reducing the money supply.

Economists and others also use M2 data to predict cyclical economic recessions and recoveries and expected changes in stock prices – not to mention expected changes in the Fed's monetary policy.

Some economists believe that M2's relevancy has waned over the past 20 years. For many years this monetary measurement had closely paralleled the growth or contraction of the U.S. economy and overall changes in prices. But over the past two decades, a bevy of changes – such as the introduction of new depository products, the movement of consumer funds from bank deposits to investment accounts and the internationalization of the economy – has caused the money supply data to fall out of sync with other economic indicators.

Nevertheless, the Fed and some economists and analysts pay attention to the longer-term trends in growth or reduction of the money supply, particularly the six-month figures. And the Fed retains its power to increase the money supply by

lowering interest rates as a way to counter a sluggish economy, and to reduce the money supply by raising interest rates if the economy gets overheated.

## **TEXT 8**

**Translate from English into Ukrainian.**

### **Consumer Price Index (CPI)**

The CPI does not include every item an individual may buy, but instead takes a sampling of several hundred goods and services across 200 item categories. Data is collected through phone calls and personal visits in 87 urban areas across the country.

The CPI does not include income, Social Security taxes, or investments in stocks, bonds or life insurance. But it does include all sales taxes associated with the purchases of those goods and services.

This statistic is the best indicator of inflation that we have to rely on. It is particularly closely scrutinized by financial economists now since it shows inflation to be at a 16-year low. Changes in inflation can spur the Fed to take action to change its monetary policy.

The U.S. Department of Labor's Bureau of Labor Statistics releases the national CPI – an average of all areas sampled, monthly, during the second or third week after the end of the measured month. CPIs for three specific metropolitan areas are also published monthly, while CPIs for other specific metropolitan regions are published every other month. Data releases include details about very specific products.

The CPI measures changes in the prices paid for goods and services by urban consumers for the specified month. The CPI is essentially a measure of individuals' cost of living changes and provides a gauge of the inflation rate related to purchasing those goods and services.

## **TEXT 9**

**Translate from English into Ukrainian.**

### **Producer Price Index (PPI)**

This was called the Wholesale Price Index from 1902 until 1978.

The PPI tracks price changes in virtually all goods-producing sectors, including agriculture, forestry, fisheries, mining and manufacturing. The PPI also tracks price changes for a growing portion of the non-goods-producing sectors of the economy as new PPIs are introduced. Prices from 25,000 establishments are tracked monthly.

This report measures prices for goods at three stages of production: finished goods, intermediate goods and crude goods.

This index is timely because it is the first inflation measure available in the month. In addition, by watching crude prices, which are first in the chain of production trends, one can sometimes spot inflation in the pipeline, before it shows up in the CPI.

The U.S. Department of Labor's Bureau of Labor Statistics releases the data monthly, during the second full week of the month following the reporting month.

The PPI is a group of indexes that measures the changes in the selling price of goods and services received by U.S. producers over a period of time. Think of it as the business-side equivalent to the CPI that measures changes in prices paid by consumers: The PPI captures price movements at the wholesale level, before price changes have bubbled up to the retail level.

## **TEXT 10**

### **Translate from English into Ukrainian.**

#### **Consumer Confidence Survey**

Consumer Confidence Survey is a gauge of the public's confidence about the health of the U.S. economy that reflects the public's optimism/pessimism and the nation's mood.

Five questions are asked of a random sampling of 5,000 individuals, of whom about 3,500 respond. The survey asks their thoughts and feelings about business conditions, the labor market, consumer spending and economic growth, and their financial and employment expectations six months into the future. Each question can be assigned three opinions: positive, negative and neutral.

This statistic is a leading indicator of consumer spending – consumers are more inclined to spend money when they are feeling confident about their financial and employment prospects.

The Conference Board's Consumer Research Center releases the data monthly on the last Tuesday of each month.

#### **Current Employment Statistics (CES)**

CES provides comprehensive data on national employment, unemployment and wages and earnings data across all non-agriculture industries, including all civilian government workers. Information is disseminated in many different ways- for example, employment/unemployment rates among men and women, varied ethnic groups and teens.

The U.S. Department of Labor's Bureau of Labor Statistics releases the data monthly, usually on the first Friday following the reference month, but always within the first 10 days after month-end.



## UNIT 1.3. INFLATION AND COMPETITIVENESS

### TEXT 1

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Федеральний уряд намагається забезпечувати умови, необхідні для стійкого економічного зростання та високого рівня зайнятості, насамперед завдяки підтримці стабільного рівня цін і запровадженню посилених податків. Федеральний Резерв, незалежний центральний банк США, регулює обсяги грошової маси та провадить кредитну (монетарну) політику, тоді як Президент і Конгрес керують обсягами витрат і податковою (фіскальною) політикою.

З часів інфляції 1970-х років головною метою монетарної політики федерального резерву є запобігання стрімкому зростанню рівня цін. Якщо загальний рівень цін зростає надто швидко, федеральний резерв стримує розширення економіки, зменшуючи обсяги грошової маси і цим самим підвищуючи короткотермінові кредитні ставки.

Якщо економіка сповільнює свій розвиток або регресує, федеральний резерв збільшує обсяги грошової маси, знижуючи відсоткові ставки короткотермінових кредитів. Зазвичай федеральний резерв впливає на розміри кредитних ставок, здійснюючи так звані операції на відкритому ринку, тобто купує (або продає) державні цінні папери у невеликої групи провідних банків і дилерів фондового ринку.

### TEXT 2

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Інфляція шкодить економічній стабільності, отже, її необхідно утримувати в певних рамках. Серед економістів, які займаються вирішенням цієї проблеми, існують різні точки зору на те, що важливіше: боротьба з «реальною» інфляцією чи своєчасна реакція на численні індикатори, що вважаються «попередниками» інфляції. При аналізі і прогнозуванні інфляції, в першу чергу, беруться до уваги такі показники як ціновий індекс витрат на особисте споживання, індекс споживчих цін, індекс цін виробників і дефлятор ВВП. Усі ці показники дають надзвичайно важливу інформацію про інфляційну ситуацію, причому висвітлюють її в різних аспектах.

Сьогодні основним показником, за яким ФРС США визначає рівень інфляційного тиску, є ціновий індекс споживчих витрат (*Personal Consumption Expenditures price index – PCEPI*). Дані індексу публікує Бюро економічного аналізу при міністерстві праці США. Цей індекс є індикатором середнього зростання цін на всі товари і послуги, що входять у сферу особистого споживання американців. Розраховується індекс на основі головного компонента ВВП – витрат на особисте споживання. Головна

відмінність цінового індексу споживчих витрат від індексу споживчих цін полягає в тому, що при розрахунку цього індексу враховуються обсяги і статті споживання товарів і послуг у поточний період часу, тоді як при обчисленні індексу споживчих цін використовується фіксований список товарів і послуг.

### **TEXT 3**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Існує ще декілька понять і термінів, що часто зустрічаються, коли йдеться про інфляцію, у тому числі «дефляція», «стагфляція» і «зниження курсу долара». Дефляція є прямою протилежністю інфляції. Дефляція означає зниження загального рівня цін, що зазвичай викликається зменшенням обсягів пропозиції грошей або кредитів. Якщо у споживачів чи в компаній немає достатньої кількості грошей, то продавці змушені знижувати ціни, щоб стимулювати продаж. Стагфляцією називається такий стан економіки, коли зростання цін і високий рівень безробіття спостерігаються в умовах відсутності або дуже низьких темпів економічного зростання.

Збільшення темпів росту інфляції, як правило, відзначається в періоди тривалого зниження курсу долара відносно іноземних валют. У ці періоди американцям невигідно купувати за кордоном більшість товарів і послуг внаслідок зниження купівельної спроможності долара на закордонних ринках. Тому збільшується попит на відповідну продукцію американського виробництва, що спричиняє зростання цін на цю продукцію.

Як правило, інвесторів цікавить, на які акції підвищується ціна в періоди високої інфляції, бо вони можуть стати досить надійним захистом від інфляційних ризиків. Експерти рекомендують купувати з цією метою акції компаній, що мають значні «реальні» активи (ті, що мають матеріальну цінність і можуть бути легко реалізовані). Прикладом можуть бути акції компаній базових галузей промисловості.

### **TEXT 4**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Утримання інфляції під контролем є одним із найважливіших завдань регулюючих органів держави, оскільки неконтрольована інфляція негативно впливає на економіку, що може мати відповідні наслідки. Тому Федеральна резервна система США, що виконує функції центрального банку, приділяє цьому питанню велику увагу. Один з основних методів управління інфляцією заснований на використанні процентних ставок.

Якщо спробувати скласти список факторів, здатних у порівняно короткий період докорінно змінити ситуацію в національній економіці, то процентні ставки стоятимуть у цьому списку на одному з перших місць. Варто підкреслити, що процентні ставки впливають на ринок цінних паперів, оскільки акції оцінюються шляхом зіставлення їх поточної вартості з

майбутніми прибутками компаній. Розмір цих прибутків залежить від багатьох обставин, у тому числі від того, скільки компанія платить за кредити, необхідні їй для забезпечення операцій чи розширення бізнесу. Збільшення вартості кредитів призводить до підвищення витрат, і, отже, до зниження прибутку компанії, а результатом зниження прибутку, як правило, стає зниження акцій. Особливо вразливими в періоди підвищення процентних ставок стають акції компаній, що мають низьку маржу прибутку і великий обсяг заборгованості. Зростання ставок також негативно впливає на акції банків, оскільки призводить до зменшення обсягу запозичень.

## TEXT 5

### **Translate from Ukrainian into English.**

Федеральна резервна система в ролі центрального банку може впливати на економіку декількома способами. По-перше, вона може знижувати або підвищувати процентні ставки, щоб стимулювати, або навпаки, уповільнювати економічне зростання. ФРС регулює дві ставки: по федеральних фондах і дисконтування. Процентна ставка по федеральних фондах (*federal funds rate*) є «цільовою» ставкою за короткостроковими кредитами, що отримуються на міжбанківському ринку. Будь-яка зміна ставки по федеральних фондах призводить до відповідного коригування дисконтної ставки – базової ставки за короткостроковими кредитами, що випускаються федеральними резервними банками.

Ставка дисконтування (*discount funds rate*) використовується 12 регіональними резервними банками за кредитами, що видаються ними комерційним банкам або іншим депозитарним установам за допомогою так званого «дисконтного вікна». Одержання кредитів у федеральних резервних банках є надзвичайним заходом, що застосовується при короткостроковому зниженні ліквідності в банківській системі. До 2002 року рівень дисконтної ставки встановлювався нижче рівня ставки по федеральних фондах, однак для одержання кредиту за допомогою дисконтного вікна комерційні банки повинні були дотримуватися низки жорстких вимог.

## TEXT 6

### **Translate from English into Ukrainian.**

Inflation occurs when the prices of goods and services increase over time. Inflation cannot be measured by an increase in the cost of one product or service, or even several products or services. Rather, inflation is a general increase in the overall price level of the goods and services in the economy.

Federal Reserve policymakers evaluate changes in inflation by monitoring several different price indexes. A price index measures changes in the price of a group of goods and services. The Fed considers several price indexes because different indexes track different products and services, and because indexes are

calculated differently. Therefore, various indexes can send diverse signals about inflation.

When evaluating the rate of inflation, Federal Reserve policymakers also take the following steps. First, because inflation numbers can vary erratically from month to month, policymakers generally consider average inflation over longer periods of time, ranging from a few months to a year or longer. Second, policymakers routinely examine the subcategories that make up a broad price index to help determine if a rise in inflation can be attributed to price changes that are likely to be temporary or unique events. Finally, policymakers examine a variety of 'core' inflation measures to help identify inflation trends.

## **TEXT 7**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Manufacturing's share of the U.S. economy peaked in the 1950s, when Europe and Asia were still struggling to recover from the devastation of World War II. By 1980, Japan and Western Europe were ready to challenge U.S. industrial leadership, and in the new century they have been joined by China, India, and many other nations around the globe.

American producers have responded to rising competition and higher labor and benefits costs by moving operations offshore, purchasing foreign parts and components, and concentrating on higher-value products where innovation offers a competitive 53 advantage. Only 10 percent of the U.S. workforce holds manufacturing jobs today, down from 20 percent plus in 1980.

Even so, high U.S. worker productivity and technological leadership enabled the United States to rank as the world's leading manufacturer in 2006, with \$1.5 trillion in products in 2006, or about one-quarter of total worldwide production. "Standing by itself, U.S. manufacturing would be the eighth largest economy in the world," the U.S. Manufacturing Institute has said. U.S. manufacturers employ more than 14 million workers, and another 6 million work in related industries.

## **TEXT 8**

### **Translate from English into Ukrainian.**

The world's economic leader of the 20<sup>th</sup> century was the United States. In 1900 the United States was one among many fast-growing emerging markets pursuing the United Kingdom. By 2000 the United States was the world's largest economy, with one of the highest economy-wide productivity levels supported by leading global companies in a wide array of industries. By many measures, at the opening of the 21<sup>st</sup> century America was seen as the world's most competitive economy.

Recently, however, America's economic strength has come into question. This partly reflects the much faster growth of countries such as China, India, and central and eastern Europe. Forecasts now abound projecting when these fast-

growing economies will be larger than the United States. But it also reflects warning signs at home.

Today the U.S. is in the middle of the worst financial crisis since the 1930s, together with a deepening slowdown in the country and abroad as well. At the time of writing, the U.S. recession had already reached one year, the longest in over a generation.

Alarms are also being sounded about the waning competitiveness of key sectors. The competitiveness of the U.S. public equity market has deteriorated significantly in recent years. The ongoing financial crisis has only extended concerns about America's capital markets. Ford, Chrysler, and General Motors – icons of American economic strength for much of the 20th century – are today fighting for survival, with recent years bringing over 100,000 job cuts and scores of billions of dollars in losses.

## **TEXT 9**

### **Translate from English into Ukrainian.**

The most important aspect of competitiveness is productivity. How do the level and rate of growth of American productivity compare with other countries, and can strong productivity growth be sustained in the future? Productivity is central because it measures the extent to which the economy obtains goods and services of value from the labor and capital inputs it provides and this, in turn, is strongly linked to average living standards. The ability of the economy to compete in international trade is a second important element of competitiveness.

The U.S. economy today retains many competitive strengths. The manufacturing, service, and agricultural sectors all remain highly productive relative to other countries. American companies lead the world in information technology, biotechnology and in more prosaic but equally important capabilities such as supply-chain management. These competitive strengths continue to rely both on the skills of American workers and on the competitive intensity of the private sector. But despite these continuing strengths, there are signs gathering that U.S. competitiveness may be waning. Today's immediate priority for policymakers is the severe financial crisis gripping the world – both stopping the crisis itself and also limiting the severity of the economic recession it seems to have fostered.

## **TEXT 10**

### **Translate from English into Ukrainian.**

The value of the dollar rose from 1995 to 2002 and pushed the trade deficit to over 6 percent of GDP by 2006. The largest part of the trade deficit comes from manufactured goods and the second largest from oil. The soaring price of oil has meant that net petroleum imports were nearly \$300 billion in 2007 and were just over \$200 billion in the first half of 2008 alone.

To many Americans, the persistent large trade deficit represents a sign that the US economy is no longer competitive, especially in the manufacturing sector,

and is losing out to the billions of workers in China, India and elsewhere that are now participating in global trade. There is both truth and fiction to this idea. It is correct to say that the ability of the US economy to compete in international trade is not what it was in the past when the mighty US economy dominated the world with technologies and organizational and managerial techniques that were far ahead of competitors.

That era is past. The US economy no longer dominates the global economy because other countries have developed their production capacity and best practices have spread around the world – oftentimes through the investments that US multinational companies have made overseas. And, of course, instead of being self-sufficient in oil, we now pay exorbitant prices to foreign producers. But just because the world has changed does not mean that the U.S. economy can no longer compete globally.

## UNIT 1.4. INDUSTRIAL PRODUCTION AND SERVICES

### TEXT 1

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Національна економіка – це виробництво товарів і надання послуг у країні. Відображенням сукупного економічного результату, створеного працею і капіталом, у Сполучених Штатах є внутрішній валовий продукт (ВВП).

Робітники використовують для виробництва товарів і надання послуг капітал та природні ресурси. До природних належать ресурси, які постачає планета Земля: повітря, вода, деревина, вугілля, ґрунти.

Капітал може бути фізичним – верстати, машини, технології (новітні і традиційні), базуватися на інтелектуальній власності – патентах, авторському праві, торговельних марках, а також мати в своїй основі людський чинник – кваліфікацію, майстерність і досвід працівників.

Переважну більшість природних ресурсів у Сполучених Штатах постачають землі, що перебувають у приватній власності громадян чи корпорацій або орендуються у держави на національному рівні чи в урядів штатів. Уряди регламентують використання природних ресурсів, зокрема здійснюють контроль за забрудненням довкілля.

Сполучені Штати багаті на корисні копалини, хоча максимальні обсяги видобутку деяких із них, зокрема нафти, вже у минулому. В країні багато родючих, придатних для сільського господарства земель і помірний клімат. Вона має широкі узбережжя Тихого та Атлантичного океанів і Мексиканської затоки.

### TEXT 2

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Річки США, що течуть з глибини континенту, а також п'ять Великих озер створюють додаткові можливості для розвитку транспорту. Розвинута мережа річкових, залізничних, автомобільних і повітряних шляхів зв'язує усі 50 штатів країни в єдиний економічний вузол.

Більшість американських технологій та іншого фізичного капіталу перебуває в індивідуальній і корпоративній власності. Американська економіка надзвичайно насичена інформаційними технологіями, на розвиток яких припадає переважна частина економічного зростання впродовж останнього десятиліття. Правила купівлі, продажу і використання капіталу встановлює уряд.

Інтелектуальна власність належить окремим громадянам, корпораціям, університетам та іншим науково-дослідним установам. Збитки від незаконного використання у всьому світі захищених авторським правом

американських фільмів, музичних компакт-дисків і програмного забезпечення, а також патентованих інженерних рішень оцінюють в мільярди доларів щороку.

З 1863 року, коли у Сполучених Штатах під час Громадянської війни було скасовано рабовласництво, всі американські робітники володіють своєю робочою силою і можуть вільно продавати її роботодавцям або працювати на себе (явище, відоме як самозайнятість). Уряди встановлюють правила найму робітників і використання робочої сили.

### **TEXT 3**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

У 2006 році на послуги, надані приватним сектором економіки, припадало 67,8 % ВВП США, в основному завдяки послугам на ринку нерухомості й фінансів, зокрема у банківській, страховій та інвестиційній сферах. Іншими різновидами послуг є гуртова і роздрібна торгівля, транспорт, медичне обслуговування, правова допомога, науково-дослідна та консалтингова діяльність, освіта, мистецтво, розваги, оренда приміщень, а також послуги, що надаються рекреаційними комплексами, готелями і ресторанами, барами та іншими закладами громадського харчування.

На випуск товарів припадало 19,8 % ВВП, зокрема на промисловість, тобто виробництво комп'ютерів, автомобілів, літаків, устаткування – 12,1 %, будівництво – 4,9 %, розробку нафтових, газових та інших родовищ корисних копалин – 1,9 %, сільське господарство – близько 1 %.

Федеральний уряд, уряди штатів і місцеві органи влади становлять у сумі решту – 12,4 % ВВП.

Найшвидше розвиваються сектори фінансових, науково-технічних і професійних послуг, виробництво товарів тривалого користування, особливо комп'ютерів і електроніки, а також ринок послуг у сфері нерухомості й охорони здоров'я.

У структурі ВВП продовжує зменшуватися частка сільського господарства, гірничовидобувної та деяких інших видів промисловості, зокрема текстильної.

### **TEXT 4**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

І все ж Сполучені Штати залишаються лідером промислового виробництва, випустивши у 2005 році промислової продукції на 1,49 трильйона доларів, тобто у 1,5 рази більше, ніж їхній найближчий конкурент Японія. За обсягами виробництва сільськогосподарської продукції США поступаються лише Китаю та Індії.

Незважаючи на те, що сільське господарство нині становить лише невелику частку ВВП, фермери є впливовою економічною і політичною силою. У 2002 році ринкова вартість сільськогосподарської продукції,



виробленої у США, становила понад 200 мільярдів доларів, з яких 45 мільярдів доларів припадало на продукцію тваринництва, близько 40 мільярдів – на зернові, зокрема кукурудзу і пшеницю, та олійні культури, наприклад, сою, близько 24 мільярдів – на яйця і птицю, 20 мільярдів – на молоко і молочні продукти, 12 мільярдів – на продукцію свинарства.

Хоча у Сполучених Штатах налічується понад 2 мільйони фермерських господарств, на ринку домінує лише невелика частка великих корпоративних господарств: на 1,6 % ферм у 2002 році припадала половина загальних обсягів продажу сільськогосподарської продукції.

## TEXT 5

### Translate from Ukrainian into English.

Завдяки наявності широких земельних угідь, покладам корисних копалин, стабільному уряду і кваліфікованій робочій силі американська економіка має деякі конкурентні переваги на світовому ринку. Важливо й те, що вона з готовністю витримує радикальні зміни і навіть охоче йде назустріч їм.

Американська економічна система ілюструє таке притаманне вільному ринку явище, як «творче руйнування», що його описав у XX сторіччі австрійський економіст Йозеф Шумпетер. Робочі місця, компанії і навіть цілі галузі виробництва з'являються і зникають.

Навіть міста і регіони розростаються і, не в змозі пристосуватися до вимог часу, тануть, як це трапилося з цілою низкою населених пунктів індустріального Північного Сходу, Середнього Заходу та деяких сільськогосподарських штатів Великих рівнин, котрі позбулися значної частки свого населення, що виїхало протягом кількох десятиліть до інших міст і регіонів.

В умовах вільного ринку рішення про те, що виробляти, і яку ціну на продукцію встановлювати, диктують не уряди і потужні бізнесові угруповання, а попит і пропозиція, що формуються незалежними покупцями і продавцями, кількість яких може коливатися від одного десятка до багатьох мільйонів. Ціни, що встановлюються у такий спосіб, найкраще відображають вартість товарів і послуг і сприяють виробництву найпотрібніших із них.

## TEXT 6

### Translate from English into Ukrainian.

Any national economy can be broadly classified into three productive economic sectors: primary, secondary, and tertiary. The **primary sector** involves the harvesting and extraction of natural resources and rudimentary processing of these raw materials. Industries in the primary sector include agriculture, commercial fishing, mining, and the timber industry. Generally, the products produced in the primary sector are not sold directly to households for final consumption but are sold to manufacturers as inputs.

The **secondary sector** involves converting the outputs of the primary sector into products suitable for use or consumption. The secondary sector includes manufacturing industries such as aerospace, automobile production, the chemical industry, petroleum refining, the pharmaceutical industry, and electronics production. It also includes the construction of buildings and highways and utilities such as those that generate and distribute electricity.

Finally we have the **tertiary sector**, also called the service sector. This sector involves the provision of services rather than tangible goods. The tertiary sector includes such services as the transportation, marketing, and retailing of physical goods. It also includes direct services without the distribution of any physical goods, such as consulting, education, technology, administration, and tourism.

## TEXT 7

### **Translate from English into Ukrainian.**

Firms in the business sphere of the economy are distributed among all of these sectors. Entities from the public purpose and core spheres can also be classified into one or more of these three sectors. For example, a household growing food in a garden is contributing to the primary sector, even though this activity is not measured in traditional national income accounting. Most of the work of government and non-profit organizations is accounted for in the tertiary sector.

Although industrialization generally coincides with a declining share of national income going to the primary sector, this does not imply that a society's needs for the products of the primary sector have decreased. If anything, increasing levels of industrialization have tended to be associated with an increasing absolute demand for minerals, food, energy, and other primary sector products. But the technological improvements that come with industrialization mean that products from the primary sector can be obtained with fewer workers. Thus the share of national income going to the primary sector falls even as a society uses more and more natural resources.

## TEXT 8

### **Translate from English into Ukrainian.**

Throughout its early history, the United States was an agrarian economy. In the late 1700s approximately 90% of the labor force was composed of farmers. By 1880, farmers still made up about half the labor force. Now less than 1% of the U.S. workforce is directly employed in agriculture. During the 20th century agriculture in the United States underwent dramatic changes. Major trends included a decline in the total farm population, a decrease in the total number of farms, an increase in average farm size, and increasing agricultural productivity.

Agricultural productivity has increased as human labor has been replaced by mechanization and as the use of agricultural chemicals and other technologies has spread. For example, in the last 100 years average corn yields in the United States

have risen from around 25 to 140 bushels per acre. One American farmer now provides enough food and clothing for about 130 people.

Natural capital is an important source of economic productivity that can be depleted or degraded depending on a society's level of resource maintenance. The productivity of the primary sector is particularly dependent on natural capital. Degradation of natural capital, such as soil quality and supplies of water for irrigation, can reduce agricultural output per acre, although to some extent these problems can be offset with produced capital such as chemical fertilizers and bioengineered seeds.

## **TEXT 9**

### **Translate from English into Ukrainian.**

The secondary sector in the United States has been declining as a percentage of GDP since the 1960s. Nevertheless the United States remains the world's largest goods manufacturer. In 2004 American manufacturers produced about \$1.5 trillion worth of goods. This total is still 70% larger than the world's second-largest manufacturer (Japan) and over three times larger than the value of goods produced in China. In fact, the United States produces about one-quarter of the global value of goods manufactured each year.

The secondary sector is broadly classified into several sub-sectors: durable goods manufacturing, nondurable goods manufacturing, the construction and housing industry, and utilities.

In 2004 there were over eight million individuals working in the construction industry. The majority of these over half were classified as contractors, including plumbers, electricians, roofers, and carpenters. Unlike most industries where the majority of workers are employees, most contractors are self-employed. The primary factor affecting the construction and housing industry is the cyclical behavior of the domestic economy. During periods of recession, the construction industry can be particularly hard hit. The number of private housing starts each year vividly illustrates the cyclical nature of the construction industry.

## **TEXT 10**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Even more than the other sectors, the tertiary sector can't be defined as a homogenous economic category. As we saw in Table 8.1, the service sector includes a wide array of industries including education, retail trade, waste management, and entertainment. Data on employment trends, wages, and other measures vary considerably across different service industries. For example, a common perception is that jobs in the service sector pay poorly. While this is true

for such jobs as cashiers and child care workers, it clearly isn't applicable to such service jobs as doctors and lawyers.

While most international trade has traditionally involved the exchange of physical goods, trade in services is now expanding at a faster rate. While it is easy to picture a physical good moving between countries, it might be harder to imagine how services could be internationally traded. A service is 'exported' if agents in the U.S. provide a service used by an individual or organization based abroad. For example, if someone from Argentina stays in a U.S. hotel, this is considered an 'export' of U.S.-produced accommodation services. A service is 'imported' if agents in the foreign sector provide a service used by individuals or organizations based in the U.S. For example, if a U.S. manufacturer ships its goods using freighters registered in Liberia, it is said to 'import' transportation services from Liberia.

## UNIT 1.5. INVESTMENT

### TEXT 1

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Деякі економісти вважають іще однією серйозною проблемою, здатною спричинити залежність американської економіки, надходження іноземного капіталу в умовах низької норми зберігання.

Незважаючи на економічне процвітання Сполучених Штатів у громадян країни є великі борги, які мають тенденцію до підвищення. Згідно з офіційною статистикою, хоч і невелика, проте позитивна норма зберігання, починаючи з 2000 року, змінилася негативною. Вперше з часів Великої депресії 1930-х років американські родини витрачають суми, які перевищують доходи, що залишаються у них після сплати податків.

Водночас проблемою федерального уряду залишається дефіцит бюджету (у 2006 році він становив 435 мільярдів доларів), який покривається за рахунок позик центральних банків інших країн. Внутрішня державна заборгованість сягає 9 трильйонів доларів і становить близько 65 % ВВП. Відношення внутрішньої заборгованості до ВВП у США приблизно таке саме, як у Франції та Німеччині, і набагато менше, ніж в Італії чи Японії.

Тим часом в інших регіонах, особливо в Азії, де економіка розвивається швидкими темпами, та у країнах-постачальниках нафти спостерігається зростання заощаджень. Приватні особи, центральні банки та інші інституції багатьох країн світу, навіть тих, що розвиваються, зокрема Китаю, де багато людей живе у злиднях, вкладають у ринок Сполучених Штатів величезні кошти.

### TEXT 2

#### **Translate from Ukrainian into English.**

За висновками Науково-дослідницької служби Конгресу (НДСК) США, «причинами значного припливу іноземного капіталу до Сполучених Штатів, імовірно, є їхнє відносно стійке економічне зростання порівняно з майже всіма іншими регіонами світу, добре розвинута фінансова система та загальна стабільність американської економіки».

За даними НДСК, іноземні інвестори володіють приблизно 10 % державних фінансових активів США, у тому числі акціями та облігаціями корпорацій і цінними паперами уряду. Вони також вкладають кошти безпосередньо в американські підприємства, виробниче устаткування і нерухомість.

У 2006 році іноземці вклали в економіку США близько 1,8 трильйона доларів, з яких 184 мільярди припадає на прямі інвестиції, а решта – на придбані акції та облігації. За різними оцінками, загальні обсяги прямих

інвестицій у Сполучені Штати на 2005 рік становили від 1,6 до 2,8 мільйона доларів.

НДСК відзначає, що «Сполучені Штати – унікальна країна, яка є найбільшим прямим інвестором у світі і водночас найпотужнішим реципієнтом іноземних прямих інвестицій».

### **TEXT 3**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Деяких фахівців непокоїть частка інвестицій в американську економіку, здійснюваних урядами інших країн, яка у 2006 році становила 16 % від загальної суми іноземних інвестицій.

Іноземні інвестори володіють понад половиною цінних паперів, випущених Департаментом фінансів США. У 2006 році Японія стала країною, у власності якої перебуває найбільша частка американських державних цінних паперів, вартість яких оцінюють у 644 мільярди доларів. Друге місце посідає Китай (приблизно 350 мільярдів).

Як стверджують представники деяких галузей промисловості США у Конгресі, центральні банки країн Східної Азії використовують цінні папери Департаменту фінансів США для маніпуляцій валютним курсом з метою розширення експорту до Сполучених Штатів.

«Іноді ці активи використовують іноземні уряди для здійснення самостійних або скоординованих акцій, спрямованих на зміну обмінного курсу долара», – зазначає НДСК.

Деякі експерти побоюються, що швидкий розпродаж активів Сполучених Штатів, які перебувають у власності урядів інших країн, може спричинити серйозні проблеми для світової економіки. Держави-суперниці можуть вдатися до узгодженого виходу з американського ринку цінних паперів, щоб дестабілізувати економіку США, або вирішати заробляти гроші деінде, якщо ціна придбаних ними американських активів почне різко падати.

### **TEXT 4**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

А тим часом надходження коштів з-за кордону до американських ринків продовжує утримувати банківські відсоткові ставки і ціни на рівнях, нижчих за ті, на яких вони б встановилися за відсутності іноземних інвестицій. Це в свою чергу стимулює споживання товарів, у тому числі імпортованих. Упродовж останніх років, окрім 1991-го, поточний дефіцит Сполучених Штатів постійно зростав і збільшився з 12 мільярдів у 1982 році до 856,7 мільярда у 2006 році.

«Поточний дефіцит США фінансується переважно за рахунок активного платіжного балансу Китаю та зростання інвестицій країн, які є провідними експортерами нафти», – говориться у звіті Світового банку.

Наприкінці 2005 року резиденти США володіли іноземними активами на суму 9,6 трильйона доларів, тоді як резиденти інших держав мали у своїй власності активи Сполучених Штатів на суму 12,5 трильйона доларів. Внаслідок цього так званий баланс чистих інвестицій США у 2005 році був негативним і сягнув 2,9 трильйона доларів.

У 2006 році, вперше з 1986 року, коли баланс чистих інвестицій вперше став негативним, іноземці стали отримувати більший зиск від своїх інвестицій у США, аніж резиденти США від коштів, вкладених за кордоном. Рада з конкурентноспроможності робить висновок: «простіше кажучи, іноземні заощадження фінансують споживання у США, що стимулює розвиток експортно орієнтованих галузей економіки іноземних держав. Ця ситуація взаємовигідна у короткотерміновій перспективі, однак підвищує ризик глобальної фінансової кризи».

## **TEXT 5**

### **Translate from Ukrainian into English.**

У сучасному глобалізованому світі інвестиції є важливим економічним фактором, котрий сприяє розвитку економіки країни, що їх отримує, дозволяє підвищити конкурентоспроможність продукції та інтегруватись до світової економічної системи, активізувати зовнішню торгівлю. Інвестиції сприяють забезпеченню економічного суверенітету, а для держави, котра інвестує у економіку інших країн, вони перетворюються не лише на фактор проникнення на зарубіжні ринки, а й стають вагомим інструментом впливу та дозволяють вирішувати нагальні проблеми, котрі передусім стосуються сфери безпеки. Зокрема, США традиційно використовують його досить активно. Спочатку це стосувалось лише країн, що розвиваються, а після розпаду СРСР така практика систематично застосовується й щодо країн пострадянського простору. Відтак інвестиційна політика у сучасному світі перетворилась на невід'ємну складову зовнішньополітичної та зовнішньоекономічної стратегії держав.

Сполучені Штати підтримують процеси регіональної інтеграції, як у Північній Америці на основі НАФТА, так і в Європі на основі Європейського союзу. Країни «нової» Європи зуміли налагодити торгово-економічну співпрацю з США, проте частка американських інвестицій в країни Центральної і Східної Європи залишається доволі низькою – на рівні 4 % (в Україні – 1 %).

## **TEXT 6**

### **Translate from English into Ukrainian.**

In the short run, foreign capital invested in the United States raises U.S. gross domestic product (GDP). This means that U.S. residents are better off than they would be without foreign capital. Still, long-run scenarios of foreign ownership trouble many critics: What payment will foreigners exact for our use of their

capital? Will sustained inflows of foreign capital give foreigners control of the U.S. capital stock, reduce job quality, or distort U.S. investment and research? Fortunately, these concerns can be dispelled by reviewing the extent of foreign investment in the U.S. economy vs. U.S. investment abroad, considering the motivations for foreign investment, and computing the negligible potential for foreign control.

Between 1982 and 1990 U.S. current account deficits – the amount by which imports of goods and services plus foreign aid exceeded U.S. exports of goods and services – totaled over \$900 billion. The deficits were financed by net capital inflows – foreign investment in the United States less U.S. investment abroad. Although U.S. holdings of foreign assets rose, foreign holdings of U.S. assets rose by \$900 billion more. U.S. assets abroad minus foreign assets in the United States went negative in 1985 for the first time since 1914.

## **TEXT 7**

### **Translate from English into Ukrainian.**

With no restrictions on movements of labor or capital, each tends to flow to any host country where wages or returns are higher than at home. During the eighties laborers migrated to western Europe from eastern Europe, southern Europe, and Turkey, and to the Arab Gulf states from Africa and southern Asia because of higher wages. Capital migrated to the United States because of higher returns. The U.S. stock market's annual appreciation of over 15 percent (not counting dividends) was exceeded among the major Western industrial countries only by the Japanese stock market's rise of nearly 20 percent. In comparison, average stock market increases were 5 percent in Canada, about 11 percent in France, 12 percent in Germany, 14 percent in Italy, and 12 percent in the United Kingdom.

Tax differences also influence international capital flows. Both defenders and critics of the Reagan administration's 1981 tax cuts agree that they caused increased capital inflows during the eighties. Defenders argue that U.S. investments became more profitable after tax than non-U.S. investments, both to U.S. investors and to foreign investors, while critics argue that large federal deficits drew the capital inflows.

## **TEXT 8**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Consistent with the defenders' view, U.S. investors were selling off foreign assets in the early eighties to finance domestic investment. U.S. direct investment abroad, valued at historic cost, declined from 1981 to 1984; in market value it declined during 1983 and 1984. Correspondingly, U.S. nonresidential fixed investment rose substantially in 1983 and 1984 and peaked in 1985, following publication of the U.S. Treasury's tax reform proposals in the fall of 1984. In 1985 U.S. direct investment abroad began to rise again. Meanwhile, foreign investment



in the United States grew somewhat faster in the early eighties than in the late eighties. Higher tax rates on capital gains became effective in 1986, and, from the end of 1985, the rise in U.S. foreign direct investment has exceeded that of foreign direct investment in the United States. Moreover, the pattern of the rise and fall of the U.S. dollar – appreciating between 1980 and 1985 and depreciating from 1985 to 1987 – is also consistent with the defenders' view.

The United States attracts capital not only because of lower taxes, but also because of greater U.S. consumer wealth and labor productivity. At purchasing power parity – GDP adjusted for differences in exchange rates and prices – U.S. wealth (per capita GDP) was one-fourth greater than Japan's in 1990 and one-third greater than Germany's. Moreover, except for Japan the other main industrial countries did not narrow this margin between 1980 and 1990. On a production-per-employee basis, the message is the same: U.S. labor is the most productive in the world.

## **TEXT 9**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Foreign investment increases the amount of capital – equipment, buildings, land, patents, copyrights, trademarks, and goodwill – in the host economy. The increase in the quantity and quality of tools for labor's use in converting one set of goods (labor and other inputs) into another (finished output) raises labor productivity and GDP. Because about two-thirds of GDP goes to labor as wages, salaries, and fringe benefits, rising output means higher wages or more employment. Thus, foreign investment raises labor productivity, income, and employment. Workers are better off with more capital than with less and are usually indifferent to the nationality of the investor.

Politicians generally overlook labor's benign attitude toward foreign capital, sometimes at their peril. In the 1988 presidential campaign the Democratic candidate, Michael Dukakis, told a group of workers at a St. Louis automotive parts plant: “Maybe the Republican ticket wants our children to work for foreign owners... but that's not the kind of a future Lloyd Bentsen and I and Dick Gephardt and you want for America”. Dukakis's advance staff failed to tell him that the workers Dukakis was addressing had been employed by an Italian corporation for eleven years.

## **TEXT 10**

### **Translate from English into Ukrainian.**

The availability of foreign capital lowers the cost of capital to corporations. This makes additions to plant and equipment cheaper, permits some investment projects that otherwise would not be profitable, and raises the value of firms. Thus, even though most foreign capital inflows do not substantively alter the ownership of U.S. firms, they benefit asset owners as well as labor by lowering interest rates and the cost of capital.

Yet some critics, such as Martin and Susan Tolchin, warn of desperate long-run consequences from foreign capital even while conceding its short-run benefits. They worry about loss of skilled employment opportunities, loss of technological advantage, slower growth, and a declining standard of living. All of these worries are based on two implicit assumptions. First, they assume that foreigners will obtain control of the U.S. economy. Second, they assume that, unlike U.S. investors abroad, foreigners will use this control to systematically reduce the efficiency of the host economy. Both assumptions are false.

The probability of foreign investors obtaining control of the U.S. economy is negligible. Between 1982 and 1989, according to estimates by the U.S. Commerce Department, the U.S. stock of nonresidential capital rose from \$5.9 trillion to \$8.4 trillion. At the end of 1989, the U.S. net international investment position was estimated to be – \$267.7 billion, or only 3.2 percent of this capital stock.

## UNIT 1.6. EMPLOYMENT AND PRODUCTIVITY

### TEXT 1

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Як зазначає Рада з конкурентоспроможності, високий рівень життя американців зумовлений тим, що продуктивність праці американських робітників одна з найвищих у світі, а також тим, що у США працює більша частка населення, ніж у багатьох інших країнах.

Протягом майже всієї американської історії трудові ресурси країни постійно нарощувалися, що забезпечувало її економічний розвиток. Головним джерелом робочої сили була імміграція, хвилі якої збігалися у часі з періодами зниження рівня безробіття, коли потреба у робочих руках зростала.

Наприкінці 2006 року на оплачуваних роботах у Сполучених Штатах працювало близько 146 мільйонів чоловік і ще 7 мільйонів були безробітними. Разом це становить 153 мільйони, тобто за трудовими ресурсами США посідають третє місце у світі після Китаю та Індії.

Понад дві третини населення США працездатного віку – приблизно в однаковій мірі чоловіки і жінки – беруть участь у трудових відносинах. Близько 15 % з них народилися за межами Сполучених Штатів. Від 5 до 6 % працевлаштованих американців працює не на одній роботі.

У приватному секторі зайнято 85,5 % американських робітників, а решту забезпечує роботою держава.

Багато людей, яких у 2005 році було понад 10 мільйонів, практикують самозайнятість, однак дехто з них ділить свій робочий час, працюючи і на себе, і на інших. Переважна більшість американців працює на інших осіб у майже 6 мільйонах приватних американських компаній. Як правило, у кожній з них налічується до 20 працівників.

### TEXT 2

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Американські робітники мобільні. Досить стійке зростання кількості робочих місць сприяє динамізму, і люди змінюють роботу. Протягом року зникає, як правило, 10 % наявних робочих місць і водночас з'являється дещо більша кількість нових.

У 2006 році Роберт Кімміт, заступник міністра фінансів США, сказав про це так: «Наші дані свідчать, що кожного місяця мільйони американців залишають свої робочі місця – більшість із них робить це з власної волі – і мільйони інших наймаються на роботу. Це саме те, чого ми хочемо: економіка, в якій люди, що прагнуть кар'єрного зростання, отримують якомога більшу можливість вибору».

Зазвичай американські наймані працівники не засиджуються без роботи. Протягом 2005 року лише 12 % американських безробітних не змогли знайти роботу, тоді як у Європейському Союзі таких було 46 %.

Зростання продуктивності праці в США багато в чому завдячує важливій ролі, відведеній освіті, технічному і професійному навчанню, а також схильності американців до експериментування і готовності до змін. Ця остання якість означає, що американці, не вагаючись, змінюють місце проживання, шукаючи роботу. У XVIII–XIX століттях люди прямували з узбереж углиб континенту, де закладали нові ферми. На початку XX століття афроамериканці масово виїздили з сільськогосподарського Півдня у пошуках роботи на фабриках північних міст.

### TEXT 3

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Звісно, не всі робітники йдуть з роботи самохіть. Масові звільнення працівників великими компаніями трапляються досить часто: у 2006 році до них вдалися 13 998 компаній. З кінця 2005 до початку 2007 року велика трійка американських виробників автомобілів – «*General Motors Corporation*», «*Ford Motor Company*» і «*Daimler Chrysler AG*» – скоротила кількість своїх робочих місць на 90 тисяч. З серпня 2001 року по жовтень 2006-го американські авіакомпанії звільнили 170 тисяч працівників.

Незважаючи на те, що американці давно користуються правом об'єднуватись у професійні спілки, членами цих організацій у 2006 році були лише 12 % усіх найманих працівників, хоча півстоліття тому цей показник сягав 35 %.

Найбільше американських найманих працівників – близько 23 мільйонів – зайняті в офісно-адміністративній сфері. Зокрема, це секретарі, працівники, які приймають телефонні дзвінки, готельні клерки. Найбільш високооплачувані наймані працівники із заробітною платою понад 80 тисяч доларів США на рік працюють у галузі менеджменту і права. Найменш оплачувані, річні заробітки яких не перевищують 20 тисяч доларів, зайняті у сфері обслуговування та громадського харчування.

### TEXT 4

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Звичайно, економічне зростання не може тривати нескінченно. З 1854 року американська економіка пройшла крізь 32 цикли зростання і спаду. Нині періоди зростання стали в цілому тривалішими, а спаду – коротшими. За період з 1941 по 2001 роки, який охоплює 10 таких циклів, стадія зростання тривала у середньому 57 місяців, а спаду – 10 місяців. Середні показники за всі 32 цикли становлять 38 і 17 місяців відповідно.

Одним із шляхів забезпечення стійкого зростання економіки і доходів населення є підвищення продуктивності праці, тобто вартості, створюваної

робітником за одну годину. Темпи приросту продуктивності праці, починаючи з 2002 року, коли вони сягали максимуму, почали сповільнюватися.

Американських робітників, які належать до середнього класу, дедалі сильніше непокоять перспективи їхньої зайнятості в умовах технологічних змін і конкуренції з низькооплачуваними іноземними робітниками. У той час, коли більшість економістів одностайно наголошують на величезній користі від торгівлі, невелика група фахівців, кількість яких, проте, поступово збільшується, попереджає, що десятки мільйонів американських робочих місць, імовірно, опиняться за кордоном і що Сполучені Штати можуть таким чином втратити цілі галузі своєї промисловості.

## TEXT 5

### **Translate from Ukrainian into English.**

Економіка Сполучених Штатів характеризується не лише неабиякою потужністю, а й фундаментальністю своїх проблем.

Проблеми економіки Сполучених Штатів з часом розвиваються, як і їхня економічна могутність. Візьмімо, наприклад, нерівність у доходах. Сполучені Штати займають 10 місце у світі за обсягами ВВП на душу населення (з поправкою на купівельну спроможність цієї суми у різних країнах), що у 2006 році становив близько 43 тисяч доларів. США поступаються за цим показником лише Бермудам, Люксембургу, Екваторіальній Гвінеї, Об'єднаним Арабським Еміратам, Норвегії, Нормандським островам, Каймановим островам та Ірландії й випереджають інші провідні економічно розвинуті держави.

Серед інших країн світу Сполучені Штати вирізняються чи не найрізкішою диспропорційністю розподілу доходів населення. У 2004 році, за даними Бюджетного управління Конгресу США, на одну п'яту найзаможніших американських родин припадало 53,5 % усіх доходів, тоді як на одну п'яту найбідніших – всього 4,1 %. 1 % найбагатших громадян Америки володіє 16,3 % усіх доходів, і ця частка збільшилася вдвічі порівняно з 1960–1970 роками.

Незважаючи на те, що доходи всіх американських родин підвищилися, здебільшого це стосувалося американців з найвищими заробітками.

## TEXT 6

### **Translate from English into Ukrainian.**

In 1939, when John Steinbeck completed *The Grapes of Wrath* – a heart-wrenching tale of a family of sharecroppers forced out of their home during the Depression – roughly one-quarter of the U.S. population still lived on farms. Today, family farms are increasingly rare, and less than 2 percent of employed Americans work in agriculture.

But rather than viewing the decline of farming jobs as a tragedy, economists almost invariably count agriculture as a shining American success – the triumph of productivity. And why not? A handful of farmers using GPS-equipped combines and sophisticated moisture sensors can grow far more food than the population of an entire rural county in 1939. Food has become so plentiful and cheap in the United States that it has been blamed for the increase in obesity. And agricultural products have become one of the country's chief exports, totaling more than \$115 billion in 2010.

As the story of the American economy is usually told, the shrinkage of agricultural employment was a tough but essential part of the march toward higher incomes and a better standard of living. What's more, this example has been cited time and again to explain subsequent upheavals in employment. In 2003, N. Greg Mankiw, a Harvard economist who then headed President George W. Bush's Council of Economic Advisers (CEA), told a Washington audience that the more recent fall in manufacturing jobs was an 'inescapable' consequence of rapid productivity growth: "The long-term trends that we have recently seen in manufacturing mirror what we saw in agriculture a couple of generations ago."

## **TEXT 7**

### **Translate from English into Ukrainian.**

In a 2006 speech, University of Chicago professor Austan Goolsbee made the same point, explaining why the long-term decline in manufacturing jobs didn't worry him. "Employment in the [manufacturing] sector and the share of spending in the sector get smaller and smaller almost as proof of how productive it has become," said Goolsbee, then a top economic advisor to Senator Barack Obama and more recently CEA head under President Obama. "It is exactly the same process that agriculture went through".

Numerous statistics would appear to confirm Mankiw and Goolsbee's analogy. Manufacturing employment in the U.S. is on a long downward trend, with no sign of a rebound. Despite the supposed recovery, companies are still announcing factory shutdowns and consolidations. One example: in Fort Smith, Arkansas, a Whirlpool refrigerator plant currently employing about 1,000 workers will close its doors by the middle of 2012.

Nevertheless, these ever-fewer workers seem to be producing ever-larger quantities of manufactured goods, such as electronics, aircraft, medical equipment, and chemicals. According to the Bureau of Economic Analysis, American manufacturing output was 16 percent higher in 2010 than it was a decade earlier, despite the devastating impact of the Great Recession and the virtual disappearance of some manufacturing industries.

## TEXT 8

### **Translate from English into Ukrainian.**

Consider, for a moment, what a farmer has to do to improve the yield of a corn or wheat field in Kansas or Nebraska. Machinery has to be purchased to plant and harvest the crops. Pesticides and herbicides have to be applied to fight bugs and weeds. Irrigation has to be used appropriately to make sure the crops mature as desired.

In a very real sense, agricultural productivity is intrinsically rooted in American soil. Yes, the tractor might be imported from Japan. But a farmer cannot plant crops in Iowa and then outsource the harvesting to Vietnam. Pesticides have to be sprayed on American bugs, and crops have to be irrigated with American water. Most of the value created by agriculture is made in America.

By contrast, most manufactured goods these days are the product of global supply chains, which may include multiple countries and border crossings. Your smartphone, for example, is assembled from components that were manufactured all over the world. On a less high-tech note, the cedar hangers that organically keep your suits and dresses free of pests may be made of wood grown in the U.S., shipped to China for manufacture, and then shipped back to the U.S. again.

## TEXT 9

### **Translate from English into Ukrainian.**

Given the dominance of global supply chains, manufacturers and distributors both have two very different strategies available to them for cutting costs. On the one hand, they can invest in raising productivity in their domestic operations. A midwestern auto factory can rearrange its assembly line to produce more cars with fewer workers; a retailer can shift more sales to its online division; a real estate agency can invest in contact-management software to help fewer brokers manage more potential buyers and sellers.

Alternatively, companies can cut costs by seeking out cheaper suppliers around the world – to use the business school term, they can engage in global supply chain management. A US-based computer company can lower its costs by moving its customer call center from South Dakota to India, Walmart can shift its clothing purchases from a Chinese shirt manufacturer to a cheaper supplier in Vietnam. Apple can find a cheaper offshore supplier for its iPhone display screen.

But here's the rub: both of these corporate strategies – domestic productivity improvements and global supply chain management – show up as productivity gains in U.S. economic records. When federal statisticians calculate the nation's economic output, what they are actually measuring is domestic 'value added' – the dollar value of all sales minus the dollar value of all imports. 'Productivity' is then calculated by dividing the quantity of value added by the number of American

workers. American workers, however, often have little to do with the gains in productivity attributed to them.

## **TEXT 10**

### **Translate from English into Ukrainian.**

It's important to realize that not all productivity gains are illusory. The truth is, there are still plenty of U.S. companies that find it more cost-effective to boost their domestic productivity by investing in new equipment and training workers. With better statistics, we might even be able to identify which industries have the highest prevalence of these 'domestically productive' companies – and thus identify the sectors where American workers are actually competitive on the global stage (or could be made competitive with a little investment). But as it is, we are left with anecdotal glimpses of the competitive landscape.

In an unusual coincidence, for example, the Hanover, New Hampshire, region has long been home to two of the world's leading manufacturers of plasma torches and cutting systems – powerful tools that are used, for instance, to cut plate steel for trucks and bridges. This is a global market, where much of the high-end demand comes from infrastructure investment in developing countries such as China. But the two companies have gone about competing in dramatically different ways. One company, Hypertherm, has focused on boosting productivity at its New Hampshire facilities. By investing in new equipment and continually improving its workflow, it has been able to remain competitive with overseas rivals without significant offshoring. "We looked at doing some manufacturing in China," says Evan Smith, the general manager of Hypertherm, "It didn't make sense for us."



## UNIT 1.7. EXPORT AND IMPORT

### TEXT 1

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Незважаючи на загальний торговельний дефіцит, Сполучені Штати розширили експорт своєї сільськогосподарської продукції, який у 2007 році оцінювали у 78 мільярдів доларів. Більша його частина буде спрямована у країни Азії, однак країнами, які найбільше забезпечували приріст американського сільськогосподарського експорту, останнім часом були Канада і Мексика. Сполучені Штати експортують близько чверті своєї сільськогосподарської продукції.

США характеризуються істотним переважанням експорту над імпортом у сфері послуг, яке у 2006 році становило 79,7 мільярда доларів. Найголовніша стаття експорту послуг – організація подорожей іноземців у Сполучені Штати, завдяки якій минулого року було отримано 85,8 мільярда доларів.

На противагу цьому зберігається і дедалі поглиблюється істотний торговельний дефіцит США у сфері торгівлі товарами. Сполучені Штати експортували у 2006 році товарів на суму трохи більшу за 1 трильйон доларів, тоді як імпорт перевищив 1,8 трильйона доларів.

Поки що найважливішою статтею імпорту є автомобілі та автозапчастини (211,9 мільярда доларів) і сира нафта (225,2 мільярда доларів). Серед країн, звідки США ввозять промислову продукцію, чільні місця посідають Канада, Китай, Мексика, Японія, Німеччина.

### TEXT 2

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Міжнародна торгівля – купівля й продаж товарів і послуг, що здійснюються між індивідами й підприємствами, розташованими в різних країнах, – дуже швидко розширюється протягом останніх десятиліть. Сьогодні майже одна чверть сукупного об'єму світової продукції продається за межами країни, в якій цю продукцію було вироблено. Сьогодні Сполучені Штати експортують близько 11 % вартості свого валового внутрішнього продукту (ВВП), а імпортують близько 12 %. У 1970 р. експорт та імпорт складали лише близько 3 % ВВП. Глобальна конкуренція справляє дуже значний вплив на американську економіку.

Нині провідними торговими партнерами Америки є Канада, Японія, Мексика, Китай, Німеччина, Тайвань, Велика Британія, Південна Корея, Франція й Сінгапур саме в такому порядку. Зазначимо, що деякі з цих країн (Канада, Японія, Німеччина, наприклад), мають розвинені індустріальні економіки, що не відрізняються від американської. Але стрімкими темпами

зростає обсяг торгівлі з країнами, що розвиваються (Мексикою, Китаєм, Тайванем, Південною Кореєю, наприклад). І саме торгівля з цими країнами спричинює найбільш серйозні проблеми для американської робочої сили.

### TEXT 3

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Колись основними статтями імпорту Америки були нафта й сільськогосподарські продукти, не вирощувані в Сполучених Штатах – наприклад, кава. Однак сьогодні найбільшу частку в доларовому еквіваленті складають автомобілі, потім офісне устаткування, телевізори, одяг, взуття й іграшки. Найбільшими статтями експорту в доларовому еквіваленті є літаки, комп'ютери, електрогенератори й наукове обладнання. Сполучені Штати експортують також пшеницю й кукурудзу, які можна збирати високотехнологічною технікою; вони імпортують фрукти, овочі й інші сільськогосподарські продукти, які потребують ручного збирання.

Стверджується, що ефективність, досягнута завдяки торгівлі, приносить безпосередню вигоду споживачам, надаючи їм доступ до більш дешевих імпортованих товарів. Експортні галузі також знаходяться у привабливому становищі, коли світовий ринок відкритий для їх товарів. Американські експортери мають безпосередній зиск від продажу за межами США, а також опосередковано мають переваги, коли іноземним фірмам дозволяється здійснювати продажі на американському ринку. Причина цього полягає в тому, що продажі іноземних товарів в Америці забезпечують іноземців доларами США, які вони можуть використовувати для придбання товарів від американських експортерів.

### TEXT 4

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Експортні галузі США процвітають на розширенні міжнародної торгівлі, збільшуючи кількість робочих місць в американській економіці й підвищуючи доходи своїх керівників і найбільш кваліфікованих працівників. Але поєднання ефектів міжнародної торгівлі та їхній вплив на американську економіку – нижчі заробітки для менш кваліфікованих працівників і вищі заробітки для керівників і висококваліфікованих працівників – посилюють нерівність у країні. Нерівність може поглибитися, навіть якщо сукупний дохід країни зростає.

Починаючи з 1970 р., нерівність в Америці стає все більш помітною. Процентна частка сукупного сімейного доходу країни, отримувана найбіднішою квінтіллю (20 % населення з найнижчим доходом) зменшилася з 5,4 % до 4,2 % за період з 1970 по 1998 рр. У той самий час процентна частка сукупного сімейного доходу країни, отримувана населенням із найбільшими доходами, збільшилася з 40,9 % сукупного доходу до 46,8 %.

Президенти як від демократів, так і від республіканців за останні п'ятдесят років підтримували розширення світової торгівлі. Ринок США є найбільшим у світі й найвідкритішим для продукції зарубіжного виробництва. Американська політика полягає в збереженні відкритості свого ринку й спонуканні інших країн до таких самих дій. У дійсності Сполучені Штати очолюють міжнародні зусилля, спрямовані на лібералізацію світової торгівлі й інвестиційного клімату й усунення перешкод на шляху американського експорту до зарубіжних ринків.

## **TEXT 5**

### **Translate from Ukrainian into English.**

Товарна структура як експорту, так і імпорту США в 2008 році істотних змін не зазнала. В американському експорті частка машин, обладнання та транспортних засобів склала 46 %, продукції хімічної промисловості – 17 %, продовольства і сільськогосподарської сировини – 10 %, металів, дорогоцінних металів і виробів з них – 9 %, мінеральних продуктів – 7 %, деревини і целюлозно-паперових виробів – 3 %, текстилю, текстильних виробів і взуття – 2 %, інших товарів – 6 %.

В імпорті США частка машин, обладнання та транспортних засобів склала 37 %, продукції хімічної промисловості – 11 %, металів, дорогоцінних металів і виробів з них – 8 %, текстилю – 6 %, продовольства і сільськогосподарської сировини – 5 %. США продовжують зберігати лідерство і в міжнародній торгівлі послугами. Обсяг американського експорту послуг становив 551,6 млрд. дол, імпорту – 407,6 млрд. дол. Позитивне сальдо в американській торгівлі послугами склало 144,0 млрд. дол.

Основне збільшення в експорті послуг припало на групу «інші приватні послуги», які включають в себе освітні, фінансові, страхові, телекомунікаційні, технічні, консультаційні, юридичні, інженерні, архітектурні, послуги зі зв'язків з громадськістю тощо. Також збільшився експорт послуг в галузях туризму, вантажних перевезень, роялті та ліцензійних зборів і пасажирських перевезень. У той же час відбулося невелике скорочення в області послуг, пов'язаних з військовими контрактами.

## **TEXT 6**

### **Translate from English into Ukrainian.**

In his 2010 State of the Union Address, President Obama announced the National Export Initiative (NEI) as part of a government-wide strategy to promote exports. During the ensuing years, as the U.S. recovered from the economic downturn in the 'Great Recession', the growth in U.S. exports has been one of the major success stories in the U.S. economy. This is significant, as increased exports generate many benefits to the economy; in particular, as exports grow, they support

an increasing number of well-paying jobs. A closer look at U.S. export performance during the period between 2009 and 2013 shows that:

- U.S. exports totaled a record of nearly \$2.3 trillion in 2013, which is a 44 percent increase in the dollar value of exports from the most recent low point in 2009. Adjusted for inflation, exports increased by 27 percent over this time period.
- Jobs supported by total exports were 11.3 million in 2013, an increase of 1.6 million since 2009.
- Nearly 30 percent of gross domestic product (GDP) growth over the last five years has been the result of export growth. This is particularly impressive given that exports of late have accounted for nearly 14 percent of GDP.
- The largest export markets for the U.S. – Mexico, Canada and China – contributed the most to export growth since 2009.

## **TEXT 7**

### **Translate from English into Ukrainian.**

- An important factor in determining the U.S. growth rate of exports to a given country is the rate of GDP growth in that country; thus, to the extent economic growth is slowing in other parts of the world, this can restrain U.S. export growth.
- Transportation equipment experienced the largest growth over the period between 2009 and 2013, increasing by \$98.6 billion over those years, or 18.9 percent of the total increase in goods exports. Petroleum products, chemicals, computer and electronic products and machinery also contributed significantly to export growth during this time period.
- The number of firms exporting increased by more than 28,000 between the years 2009 and 2012, reaching a record high of almost 305,000 exporting firms.
- At the state level, between 2009 and 2013, Texas, California, Louisiana, Washington, and Michigan have reported the largest dollar increase in exports. Export growth was widespread as 13 states reported an increase in exports of more than \$10 billion between 2009 and 2013 and another 10 saw exports increase by more than \$5 billion.
- Export growth between 2009 and 2012 has been widespread at the metropolitan statistical area (MSA) level, with Houston, New York, Detroit, Los Angeles and Miami showing the largest increases on a dollar-value basis. In total, when measured on a nominal basis, 29 out of the top 50 MSAs set export records in 2012.

## **TEXT 8**

### **Translate from English into Ukrainian.**

U.S. exports are goods and services made in the United States that are sold to people or businesses in other countries. Goods and services from other countries that U.S. citizens or firms purchase are imports for the United States. Like almost all of the other nations of the world, the United States has seen a rapid increase in

both its imports and exports over the last several decades. In 1959 the combined value of U.S. imports and exports amounted to less than 9 percent of the country's gross domestic product (GDP); by 1997 that figure had risen to 25 percent. Clearly, the international trade sector has grown much more rapidly than the overall economy.

Most of this trade occurs between industrialized, developed nations and involves similar kinds of products as both imports and exports. While it is true that the U.S. imports some things that are only found or grown in other parts of the world, most trade involves products that could be made in the United States or any other industrialized market economies. In fact, some products that are now imported, such as clothing and textiles, were once manufactured extensively in the United States. However, economists note that just because things were or could be made in a country does not mean that they should be made there.

## **TEXT 9**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Just as individuals can increase their standard of living by specializing in the production of the things they do best, nations also specialize in the products they can make most efficiently. The kinds of goods and services that the United States can produce most competitively for export are determined by its resources. The United States has a great deal of fertile land, is the most technologically advanced nation in the world, and has a highly educated and skilled labor force. That explains why U.S. companies produce and export many agricultural products as well as sophisticated machines, such as commercial jets and medical diagnostic equipment.

Many other nations have lower labor costs than the United States, which allows them to export goods that require a lot of labor, such as shoes, clothing, and textiles. But even in trading with other industrialized countries – whose workers are similarly well educated, trained, and highly paid – the United States finds it advantageous to export some high-tech products or professional services and to import others. For example, the United States both imports and exports commercial airplanes, automobiles, and various kinds of computer products. These trading patterns arise because within these categories of goods, production is further specialized into particular kinds of airplanes, automobiles, and computer products. For example, automobile manufacturers in one nation may focus production primarily on trucks and utility vehicles, while the automobile industries in other countries may focus on sport cars or compact vehicles.

## **TEXT 10**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Greater specialization allows producers to take full advantage of economies of scale. Manufacturers can build large factories geared toward production of specialized inventories, rather than spending extra resources on factory equipment

needed to produce a wide variety of goods. Also, by selling more of their products to a greater number of consumers in global markets, manufacturers can produce enough to make specialization profitable.

The United States enjoyed a special advantage in the availability of factories, machinery, and other capital goods after World War II ended in 1945. During the following decade or two, many of the other industrial nations were recovering from the devastation of the war. But that situation has largely disappeared, and the quality of the U.S. labor force and the level of technological innovation in U.S. industry have become more important in determining trade patterns and other characteristics of the U.S. economy. A skilled labor force and the ability of businesses to develop or adapt new technologies are the key to high standards of living in modern global economies, particularly in highly industrialized nations. Workers with low levels of education and training will find it increasingly difficult to earn high wages and salaries in any part of the world, including the United States.

## ***ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ***

### **ТЕКСТ 1**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Сполучені Штати Америки – лідер світової економіки, країна, яка за рівнем та масштабами розвитку значно випереджає будь-яку з інших розвинених держав. За умов все більшої глобалізації міжнародної економіки показники ділової активності всередині США є "барометром" для світової економіки. Вони безпосередньо впливають на рух циклу та зміни стану національних економік. Розвиток економічних процесів у Сполучених Штатах Америки є одним з головних генераторів зрушень в економіці усього світу.

На початку 90-х років частка США у сукупному ВВП світу становила 25 %, частка Японії – відповідно 16 % та частка ЄС – 25 %. Сполучені Штати Америки виробляють найбільше у світі товарів і послуг. Найближчі партнери суттєво поступаються їм. Так, ВВП Японії у поточних цінах і валютних курсах на ту ж дату становив приблизно половину, а ФРН – одну третину американського обсягу ВВП.

США посідають перше місце серед країн світу за обсягом промислового виробництва, мають найефективніше сільське господарство. Майже половина світового експорту зерна припадає на Сполучені Штати Америки.

### **ТЕКСТ 2**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Високий ступінь забезпеченості Сполучених Штатів Америки власними сировинними ресурсами, а також активне впровадження ними ресурсоощадних технологій суттєво зменшили залежність країни від зовнішніх джерел постачання сировини. Більше того, у сучасних умовах різко зростає залежність постачальників сировинних ресурсів від економіки США та інших розвинених країн.

Сьогодні одним з найдефіцитніших ресурсів у світі є передові технології, тоді як у джерелах сировини практично немає обмежень. Тепер постачальники сировини конкурують одне з одним за доступ на ринки розвинених країн, які споживають 70 % експорту економік, що розвиваються. У такій ситуації зміни кон'юнктури в американській економіці та умов доступу на ринок Сполучених Штатів суттєво впливають на становище експортерів сировини. Це спонукає останніх активно боротися за доступ на американський ринок та зміцнення на ньому власних позицій. Один з результатів цієї боротьби – вивільнення ресурсів США для використання на прогресивніших напрямках завдяки задоволенню частини потреб суспільства за рахунок зовнішньої торгівлі США.

### TEXT 3

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Економісти часто кажуть, що, коли Сполучені Штати чхають, у решти світу з'являється нежить. Згідно з даними такої неприбуткової організації, як Рада з конкурентоспроможності, з 1995 по 2005 рік Сполучені Штати практично забезпечили третину світового економічного розвитку.

З 1983 по 2004 рік стрімке розширення імпорту Сполученими Штатами зумовило зростання світового експорту на 20 %.

За даними Науково-дослідницької служби Конгресу США, на країни, що розвиваються, у 1985 році припадало 32,8 % американського експорту, а у 2006 році – 47,0 %. Продукція країн, що розвиваються, у 1985 році становила 34,5 % американського імпорту, а у 2006 році – 54,7 %.

Економіка Сполучених Штатів промчала крізь початок 2000-х років, неначе потужний повнопривідний позашляховик, який, переміщуючись бездоріжжям, здолав кілька складних перешкод, серед яких – обвал фондового ринку, терористичні напади, війни в Іраку й Афганістані, скандали довкола звітності великих корпорацій, руйнування, спричинені ураганами, підвищення цін на енергоносії та знецінення нерухомості.

Після невеликого спаду у березні - листопаді 2001 року американська економіка відновила своє зростання, яке у 2002–2006 роках в середньому становило 2,9 %, тоді як рівні інфляції, безробіття і банківських кредитних ставок були порівняно низькими.

### TEXT 4

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Американці вважають вільний ринок і засобом забезпечення особистої та політичної свободи, й запобігання концентрації влади. Федеральний уряд США відновив свою прихильність до ринкових механізмів у 1970-х роках, коли скасував закони, що впродовж кількох десятиліть захищали від ринкової конкуренції деякі галузі економіки, зокрема вантажний автотранспорт, цивільну авіацію і телекомунікації.

Напружена конкуренція і державне регулювання, що йде в ногу з технологічними змінами, зробили економіку Сполучених Штатів високопродуктивною і забезпечили американським сім'ям відносно високі доходи. Продуктивність праці у США різко зросла у 1990-х роках і досягла максимального приросту у 2002 році, коли він становив 4,1 %. Це зміцнило лідерські позиції Америки порівняно з Європейським Союзом і Японією, насамперед завдяки активному впровадженню інформаційних технологій. Відтоді приріст продуктивності праці почав знижуватися і у 2006 році встановився на рівні 1,6 %.

Динамічна економіка передбачає свободу невдачі. У Сполучених Штатах провал у бізнесі не призводить до соціального стигматизму, як це буває у деяких інших країнах. Саму невдачу часто розглядають як набуття



цінного досвіду підприємцем, який наступного разу, можливо, досягне успіху.

## TEXT 5

### Translate from Ukrainian into English.

У 2005 році уряд США зареєстрував створення 671 тисячі нових підприємств і закриття 544 тисяч наявних. Щороку свою діяльність починає велика кількість маловідомих фірм, деякі з них розвиваються, а деякі занепадають.

Щороку банкрутують десятки тисяч компаній, причому деякі з них закриваються назавжди. У 2005 році банкрутами визнали себе 39 тисяч підприємств.

У Сполучених Штатах припиняють своє існування навіть великі й добре знані компанії. «*Trans World Airlines*», «*United Air Lines*», «*Delta Air Lines*», «*Northwest Airlines*», «*US Airways*», «*Continental Airlines*», «*Eastern Airlines*» і «*Pan Am*» – це лише неповний перелік авіаперевізників, які оголосили про своє банкрутство після того, як у 1979 році було запроваджено дерегуляційні заходи, що активізували конкуренцію. Деякі з них поновили свою діяльність, інші ж зникли назавжди, а їхні активи поглинули ті компанії, що вижили у конкурентній боротьбі.

Ще однією ознакою американської економіки є динамізм. З 12 компаній, внесених до списку Доу Джонса у 1986 році, коли було запропоновано цей знаменитий індекс фондового ринку, у ньому залишилася лише одна – «*General Electric*». Всі інші поступово зникали зі списку в міру того, як ставали надбанням інших компаній, дробилися, дрібнішали, втрачали колишню роль в економіці або просто розпадалися. Деякі компанії з переліку Доу Джонса, що прийшли їм на зміну, започатковувалися як малі підприємства.

## TEXT 6

### Translate from English into Ukrainian.

Electric power surged throughout the U.S. economy in the first decades of the 20th century, steadily replacing steam and water power in industrial plants. It lit offices and households, illuminated department stores and movie theaters. It reshaped cities, lifting elevators in new skyscrapers and powering street cars and subways that enabled people to work farther from home. By 1939, electricity provided 85 percent of the primary power for U.S. manufacturing. The ability to transfer power easily over thin electric wires spurred totally new manufacturing processes favoring automation, the use of specialized parts, and the rise of skilled labor.

But the Great Depression of the 1930s brought economic expansion to a devastating halt. Its causes were complex. After a decade of increasingly reckless

stock speculation, the stock market crash of 1929 wiped out millions of investors and crippled confidence among business executives and consumers.

The United States and other economic powers waged a destructive battle over trade, raising tariff barriers against each other's imports and pushing their currency values down in an unsuccessful effort to make their exports more competitive. Prices collapsed, impoverishing businesses and families.

## **TEXT 7**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Health care is one of the fastest growing industries in the United States. National health care expenditures have grown from about 5% of GDP in 1960 to nearly 15% of GDP in 2004. Health care costs are expected to increase further, and become an even greater share of GDP, as the population ages and medical technology continues to become more sophisticated. Given that these expenditures are so high in the United States, is the quality of health care better than in other developed nations? Using several common measures of national health, the United States actually ranks lower than most other developed nations; this country has a relatively low number of physicians per capita and a lower-than average rate of childhood immunization. Average life spans are less than in most other developed nations, and infant mortality rates are slightly above the norm.

These averages, however, fail to demonstrate the disparities in the American health care system. The United States offers some of the highest-quality medical care in the world; wealthy individuals from other nations often come to the U.S. to receive the best care possible. However, unlike all other developed nations, the United States does not have publicly-funded universal health care coverage. About 16% of Americans were without any health insurance in 2004, and this percentage increased in recent years.

## **TEXT 8**

### **Translate from English into Ukrainian.**

By the time that General George Washington took office as the first U.S. president in 1789, the young nation's economy was already a composite of many diverse occupations and defined regional differences.

Agriculture was dominant. Nine of 10 Americans worked on farms, most of them growing the food their families relied on. Only one person in 20 lived in an urban location, which then meant merely 2,500 inhabitants or more. The country's largest city, New York, had a population of just 22,000 people, while London's population exceeded one million. But the handful of larger cities had a merchant

class of tradesmen, shopkeepers, importers, shippers, manufacturers, and bankers whose interests could conflict with those of the farmers.

Thomas Jefferson, a Virginia planter and principal author of America's Declaration of Independence, spoke for an influential group of the country's Founding Fathers, including many from the South. They believed the country should be primarily an agrarian society, with farming at its core and with government playing a minimal role. Jefferson mistrusted urban classes, seeing the great cities of Europe as breeders of political corruption. "Those who labor in the earth are the chosen people of God, if ever he had a chosen people," Jefferson once declared.

## TEXT 9

### **Translate from English into Ukrainian.**

The U.S. economy is in the midst of its second radical conversion. The first represented a shift from agriculture to manufacturing. The past quarter-century has witnessed a further evolution toward finance, business services, retailing, specialized manufacturing, technology products, and health care. The first revolution mated European capital to America's burgeoning 19<sup>th</sup> century expansion, while the current transition reflects Americans' response to unprecedented global competition in trade and finance.

Like other economies, the U.S. economy comprises a circular flow of goods and services between individuals and businesses. Individuals buy goods and services produced by businesses, which employ individuals and pay them wages and benefits, providing the income that individuals use to make new purchases of goods and services and investments, or to save.

The most common measure of the U.S. economy is the federal government's report on the gross domestic product (GDP). GDP records the value in dollars of all goods and services purchased in the United States by individuals and businesses, plus investments, government spending, and exports and imports from abroad.

## TEXT 10

### **Translate from English into Ukrainian.**

Inflation has been under control thanks to stagnant wages, slow bank lending and tepid economic growth across the world.

*Stagnant wages.* One of the mandates of the Federal Reserve is to create 'maximum employment,' which is defined as all labor resources being used in the most economically efficient way. Casual observers might believe this goal is near through, observing traditional statistics like the unemployment rate, which now

stands at 6.3 percent according to the Bureau of Labor Statistics. However, despite the gains in the labor market, U.S. workers have seen little increase in pay.

*Companies lack pricing power.* In a classic ‘chicken or the egg’ argument, there is a historical argument that wages don’t begin to grow until prices go up. In other words, as things become more expensive, workers will demand higher wages. In this slow and sluggish economic recovery, it has been difficult for most companies to raise prices due to weak demand. Some may take issue with the claim that prices haven’t increased, pointing to rises in gas, college tuition, health care, food, etc. However, key areas of the economy have seen price declines since 2005, including housing, electronics and clothing. After compiling all the things that Americans purchase, prices just haven’t gone up very much and employers aren’t being pressured to dole out raises. This will likely remain the status quo until the economic recovery picks up steam.

## **2. ECONOMIC STRATEGIES**

### **UNIT 2.1. STATE-OWNED AND PRIVATE-OWNED SECTORS. PRIVATIZATION.**

#### **TEXT 1**

##### **Translate from Ukrainian into English.**

Дехто скаржиться, що роль урядового регулювання в економіці США надто малоістотна і несвоєчасна. Інші ж нарікають, що американська економіка настільки зарегульована, що її навіть не можна назвати вільноринковою. Найзапекліші дискусії в історії американської економіки розгорталися саме довкола питання про роль уряду.

Наголос на приватній власності узгоджується з американською вірою в особисту свободу. З часів здобуття незалежності американці здебільшого намагалися обмежити владу уряду над громадянином, у тому числі у сфері економіки. Більшість американців переконана, що економіка здатна досягти кращих результатів на засадах приватного підприємництва, а не державного регулювання.

Однак, незважаючи на це, американці хочуть, щоб уряд виконував певні функції в економіці, й американська правова система забезпечує міцну інфраструктуру для ведення бізнесу.

Щоб почати бізнес, принаймні легальний, слід отримати дозвіл влади. Щоб заснувати корпорацію, слід зареєструвати її статут в уряді одного з 50 штатів (понад половину всіх американських корпорацій зареєстровано у крихітному штаті Делавер, регуляторне законодавство якого вважається найсприятливішим). Крім того, започаткування бізнесу вимагає реєстрації, ліцензування та одержання дозволів на місцевому рівні.

#### **TEXT 2**

##### **Translate from Ukrainian into English.**

Бізнесу потрібна судова система для захисту права власності, забезпечення неухильного виконання договорів і розв'язання господарських суперечок.

Держава захищає споживача від бізнесу: федеральний уряд, наприклад, застосовує антитрастове законодавство, щоб запобігати реалізації монопольних схем або руйнувати їх, коли бізнес достатньо потужний, щоб уникати конкуренції. Уряд відшкодовує збитки, завдані громадянам недобросовісним бізнесом, і відкликає з продажу небезпечні товари.

Держава регулює діяльність приватних компаній з метою захисту здоров'я та безпеки громадян і охорони довкілля. Так, наприклад, американська Адміністрація з продовольства і ліків забороняє реалізацію

небезпечних медичних препаратів, а Адміністрація з безпеки праці та здоров'я захищає робітників від шкідливих умов праці.

Оскільки американці все більше переймаються впливом промисловості на довкілля, Конгрес ухвалив цілу низку законів, що стосуються контролю за чистотою повітря, води і ґрунтів. Агенція США із захисту довкілля, заснована у 1970 році, виступила координатором багатьох федеральних програм захисту навколишнього середовища. Вона встановлює граничні норми забруднення і стежить за їх дотриманням, а також укладає графіки приведення підприємств-забруднювачів у межі чинних стандартів.

### **TEXT 3**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Втручання держави значно активізувалося під час найтяжчого випробування для американської економіки – Великої депресії 1929-1940 років. Щоб врятувати економіку країни, Президент Франклін Д. Рузвельт запровадив політичний так званий «Новий курс».

Багато законодавчих норм та інституцій, які визначають обличчя сучасної американської економіки, беруть початок від законів, ухвалених у рамках «Нового курсу» і спрямованих на розширення впливу держави у сфері регулювання бізнесу та забезпечення добробуту населення. У роки «Нового курсу» було директивно встановлено мінімальний розмір заробітної платні й максимальну тривалість робочого дня, запроваджено програми і засновано агенції, без яких нині неможливо уявити американську економіку, зокрема Комісію США з цінних паперів та біржової діяльності, що регулює фондовий ринок, федеральну корпорацію зі страхування банківських депозитів, яка гарантує повернення грошей вкладникам, і систему соціального страхування, що гарантує громадянам пенсійне забезпечення відповідно до внеску, зробленого ними за час трудової діяльності.

### **TEXT 4**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Незважаючи на наявність розвинутого регуляторного законодавства, у рейтингу країн із найсприятливішими умовами ведення бізнесу, укладеному Світовим банком у 2007 році, Сполучені Штати посіли третє місце, поступившись лише Сінгапуру і Новій Зеландії. Державного регулювання стосувалися всі 10 критеріїв, за якими оцінювали країни: започаткування власної справи, ліцензування, наявність найманих робітників, реєстрація власності, доступ до кредитів, захист інвестора, податкова політика, умови для міжнародної торгівлі, забезпечення договірної дисципліни, закриття бізнесу.

Державна політика здатна сприяти бізнесу. Так, наприклад, податкові пільги не лише стимулюють у громадян бажання мати власне помешкання – понад 70 % американців користуються правом приватної власності на своє

житло, – а й створюють потенціал для розвитку ринку нерухомості, будівельної індустрії та іпотечного кредитування.

Держава фінансує наукові дослідження. Федеральний уряд витрачає кошти в основному на розробку та випробування озброєнь, але й допомагає Сполученим Штатам залишатися лідером у галузі біології.

Держава обстоює інтереси американського бізнесу у міжнародній торгівлі, федеральний уряд домагається зниження тарифів і митних бар'єрів для американського імпорту і захищає американські компанії від недобросовісної конкуренції на світовому ринку.

## TEXT 5

### **Translate from Ukrainian into English.**

Держава забезпечує виконання деяких специфічних функцій, що стосуються, зокрема, національної безпеки, судочинства, захисту довкілля, будівництва доріг, дослідження космічного простору, тобто тих, які вона, на загальне переконання, здатна виконувати ефективніше, ніж приватний бізнес.

Уряд дбає про потреби, які виходять за межі компетенції ринку. Він виплачує страхові суми громадянам, які втрачають роботу, і надає дешеві кредити людям, що залишаються без даху над головою внаслідок стихійного лиха. Система соціального страхування, що фінансується за рахунок податків, які стягуються з роботодавців і найманих робітників, є основним джерелом надходжень для американських пенсіонерів. У рамках програми «*Medicare*» здійснюється оплата деяких медичних послуг, що їх надають літнім громадянам. Подібну роль щодо малозабезпечених американських родин виконує програма «*Medicaid*». У багатьох штатах існують програми урядової підтримки закладів для утримування людей, які страждають на психічні й тяжкі соматичні захворювання, федеральний уряд надає продовольчі картки, за якими найбільшні американці мають змогу купувати харчі.

## TEXT 6

### **Translate from English into Ukrainian.**

Some of America's leading news analysts are beginning to recognize the fallacy of the 'free market.' "We are privatizing ourselves into one disaster after another" – said Ted Koppel. Fareed Zakaria admitted, "I am a big fan of the free market... But precisely because it is so powerful, in places where it doesn't work well, it can cause huge distortions." They're right. A little analysis reveals that privatization doesn't seem to work in any of the areas vital to the American public.

### **Health Care**

Our private health care system is by far the most expensive system in the developed world. Forty-two percent of sick Americans skipped doctor's visits and/or medication purchases in 2011 because of excessive costs. The price of common surgeries is anywhere from three to ten times higher in the U.S. than in

Great Britain, Canada, France, or Germany. Some of the documented tales: a \$15,000 charge for lab tests for which a Medicare patient would have paid a few hundred dollars; an \$8,000 special stress test for which Medicare would have paid \$554; and a \$60,000 gall bladder operation, which was covered for \$2,000 under a private policy.

As the examples begin to make clear, Medicare is more cost-effective. According to the Council for Affordable Health Insurance, Medicare administrative costs are about one-third that of private health insurance. More importantly, our ageing population has been staying healthy. While as a nation we have a shorter life expectancy than almost all other developed countries, Americans covered by Medicare INCREASED their life expectancy by 3.5 years from the 1960s to the turn of the century.

## **TEXT 7**

**Translate from English into Ukrainian.**

### **Water**

A Citigroup economist gushed, “Water as an asset class will, in my view, become eventually the single most important physical-commodity based asset class, dwarfing oil, copper, agricultural commodities and precious metals.”

A 2009 analysis of water and sewer utilities by Food and Water Watch found that private companies charge up to 80 percent more for water and 100 percent more for sewer services. A more recent study confirms that privatization will generally ‘increase the long-term costs borne by the public.’ Privatization is “shortsighted, irresponsible and costly.”

Numerous examples of water privatization abuses or failures have been documented in California, Georgia, Illinois, Indiana, New Jersey, Texas, Massachusetts, Rhode Island – just about anywhere it’s been tried. Meanwhile, corporations have been making outrageous profits on a commodity that should be almost free. Nestle buys water for about 1/100 of a penny per gallon, and sells it back for ten dollars. Their bottled water is not much different from tap water.

Worse yet, corporations profit from the very water they pollute. Dioxin-dumping Dow Chemicals is investing in water purification. Monsanto has been accused of privatizing its own pollution sites in order to sell filtered water back to the public.

## **TEXT 8**

**Translate from English into Ukrainian.**

### **Transportation**

As Republicans continue to deride public transportation as ‘socialist’ and ‘Soviet-style,’ China surges ahead with a plan to create the world’s most advanced high-speed rail transport network. Government-run high-speed rail systems have



been successful in numerous other countries, and England and Brazil both lament industry privatization.

As a warning to wannabe Post Office privatizers, Greyhound and Trailways once provided service to remote locations in America, but deregulation intervened. The bus companies eliminated unprofitable routes, and cutbacks and salary decreases, all in the name of optimal profits, resulted in drivers working up to 100 hours a week – a fact to consider any time each of us ride the bus.

With privatization comes automatic rate increases. Chicago surrendered its parking meters for 75 years and almost immediately faced a doubling of parking rates. California's experiments with roadway privatization resulted in cost overruns, public outrage, and a bankruptcy; equally disastrous was the state's foray into electric power privatization. In Pennsylvania, an analysis of school busing by the Keystone Research Center concluded that "Contracting out substantially increases state spending on transportation services."

## **TEXT 9**

### **Translate from English into Ukrainian.**

#### **Banking**

The industry is bloated with deceit and depravity. Almost all of the big names have taken part. Goldman Sachs designed mortgage packages to lose money for everyone except Goldman. Countrywide and Wells Fargo targeted Blacks and Hispanics for unaffordable subprime loans. HSBC Bank laundered money for Mexican drug cartels. GE Capital skimmed billions of dollars from its customers. Dozens of hedge fund managers have been guilty of insider trading. Bank of America and JP Morgan Chase hid billions of dollars of bonuses and losses and loans from investors. Banks fixed interest rates in the LIBOR scandal. They illegally foreclosed on millions of homeowners in the robo-signing scandal.

This is all the result of free-market deregulated private business. The best-known public bank, on the other hand, is the Bank of North Dakota, which remains profitable while serving small business and the public at low cost relative to the financial industry.

#### **Prisons**

One would think it a worthy goal to rehabilitate prisoners and gradually empty the jails. But business is too good. With each prisoner generating up to \$40,000 a year in revenue, it has apparently made economic sense to put over two million people behind bars.

The need to fill privatized prisons has contributed to mass jailings for drug offenses, with African Americans, who make up 13 % of the population, accounting for 53.5 % of all persons who entered prison because of a drug conviction. Yet marijuana usage rates are about the same for Blacks and whites.

Studies show that private prisons perform poorly in numerous ways: prevention of intra-prison violence, jail conditions, rehabilitation efforts.

Investigations in Ohio and New Jersey revealed a familiar pattern of money-saving cutbacks and worsening conditions.

## **TEXT 10**

### **Translate from English into Ukrainian.**

#### **Consumer Protection**

Warning signs about unregulated privatization are becoming clearer and more deadly. The Texas fertilizer plant, where 14 people were killed in an explosion and fire, was last inspected by the Occupational Safety and Health Administration (OSHA) over 25 years ago. The U.S. Forest Service, stunned by the Prescott, Arizona fire that killed 19, was forced by the sequester to cut 500 firefighters. The rail disaster in Lac-Mégantic, Quebec followed deregulation of Canadian railways.

Regulation is meant to protect all of us, but anti-government activists have worked hard to turn us against our own best interests. Among recommended Republican cuts is the Federal Emergency Management Agency (FEMA), which rescued hundreds of people after Hurricane Sandy while serving millions more with meals and water. In another ominous note for the future, the House passed the Clean Water Cooperative Federalism Act of 2011, which would deny the Environmental Protection Agency the right to enforce the Clean Water Act.

Deregulation not only deprives Americans of protection, but it also endangers us with the persistent threat of corporate misconduct. As late as 2004 Monsanto had insisted that Agent Orange 'is not the cause of serious long-term health effects.' Dow Chemical, the co-manufacturer of Agent Orange, blamed the government. Halliburton pleaded guilty to destroying evidence after the Gulf of Mexico oil spill in 2010. Cleanups cost much more than the fines imposed on offending companies, as government costs can run into the billions, or even tens of billions, of dollars.

## UNIT 2.2. MONOPOLIES AND MERGERS

### TEXT 1

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Завдяки високим прибуткам монопольні структури мають більше можливостей фінансувати науково-дослідні роботи, впроваджувати новітню техніку і технологію, здійснювати перекваліфікацію працівників. Крім того, ефект «масштабу виробництва» великих підприємств дає змогу їм виробляти дешеву і якісну продукцію. Великі підприємства більш стійкі в умовах криз, що зменшує рівень безробіття і соціальну напругу у суспільстві.

Тому сучасна економічна наука вважає, що не можна ототожнювати поняття «монополія» з поняттям «велике підприємство», навіть якщо воно має високу частку виробництва і реалізації продукції. Монополією слід вважати лише те підприємство, яке використовує ринкову владу - диктує ціни на ринку, перешкоджає конкуренції і здійснює інші негативні дії. Проти таких підприємств-монополістів з метою запобігти зловживанню їх становищем держава здійснює антимонопольну політику.

Антимонопольна політика – це комплекс заходів, розроблених і впроваджених у багатьох країнах світу, спрямованих на припинення, попередження й обмеження діяльності монополій, а також створення відповідного законодавства.

### TEXT 2

#### **Translate from Ukrainian into English.**

В США компанії намагалися об'єднати ресурси для досягнення певних цілей з початку існування держави. Активно процес здійснювався в період з 1881 по 1911 роки при створенні гігантських монополістичних трестів, які скуповували акції конкуруючих компаній в нафтових та металургійних галузях промисловості для встановлення контролю над ринками. Злиття і поглинання компаній протягом історії носили хвилеподібний характер.

Перший пік злиття припадає на початок дев'ятнадцятого століття. Об'єднання підприємств було викликано зміною законодавчої бази і несприятливими умовами для ведення бізнесу. Вперше з'явилися компанії, що зайняли монопольне положення. Можливість впливати на ринкові ціни забезпечувала їм високу прибутковість і змінювала суть ринкової економіки, що базувалася на принципах вільної конкуренції.

В історичній ретроспективі цікавий сплеск злиття компаній, зайнятих у різних видах бізнесу, тобто злиття конгломератного типу. Бум великих диверсифікованих компаній, тобто конгломератів, припадає на 60-ті роки

нашого сторіччя, хоча великі конгломерати створювалися ще в 20-ті роки. Їх створення ініціювалося завданнями мілітаризації економіки, а в 60-ті роки формування конгломератів відбувалося на комерційній основі.

### **TEXT 3**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

У 1887–1904 рр. більшість випадків злиття здійснювалися за принципом горизонтальної інтеграції. У всіх галузях панували монополії, єдині домінуючі фірми. Також почали з'являтися підприємства, які були попередники сучасних вертикально інтегрованих корпорацій.

У 1916–1929 рр. у зв'язку з дією антимонопольного законодавства злиття компаній у галузях призводить не до панування монополії, а до появи олігополії, тобто до домінування невеликого числа найбільших фірм. На той час характерними стають вертикальні злиття і диверсифікованість.

У 60-70-ті роки 20-го століття характерним став сплеск злиття конгломератного типу. За оцінкою Федеральної торговельної комісії США, з 1965 по 1975 рр. 80% злиття призвели до утворення конгломератів. Число чистого конгломератного злиття зросло з 10,1% у 1948–55 р. до 45,5% у 1972–79 рр. У той самий період Антимонопольне законодавство почало обмежувати горизонтальну і вертикальну інтеграцію. Кількість горизонтальних злиттів скоротилося з 39% у 1948–55 рр. до 12% у 1964–71 рр.

В 80-ті рр. прибутки конгломератів стали знижуватися. Компанії, що входили в конгломерати, показували гірші результати, ніж незалежні підприємства в тих же галузях, а нові поглинання приносили збитки. У першій половині 80-х років поглинання конгломератами компаній закінчувалися невдачею в 74% випадків. З урахуванням пом'якшення антимонопольного законодавства у цей період стали більш типовими горизонтальні злиття.

### **TEXT 4**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

В 90-ті роки минулого століття метою поглинань стало прагнення забезпечити стабільність в умовах мінливих ринків. Головною метою об'єднання стала економія на масштабах виробництва, використання готової мережі збуту в сфері діяльності партнера і ліквідація подвійних зусиль. В результаті високої конкуренції і невизначеності зовнішнього середовища став популярним горизонтальний тип злиття. Так, у сталеливарній

промисловості унаслідок надлишку виробленої продукції відбулося скорочення кількості підприємств галузі.

У 1997–98 роках бум злиття охопив фінансові інститути. З погляду експертів, причини цього сплеску були пов'язані з загальними процесами глобалізації в економіці, очікуваним створенням європейського економічного і валютного союзу. В кожній області бізнесу існували специфічні фактори, які обумовлювали злиття. Наприклад, на зростання кількості злиття компаній, що спеціалізуються на фінансовій діяльності, вплинуло зростання попиту на їх послуги, а також зближення різних секторів ринку, зокрема банківського і страхового.

Злиття і поглинання були характерні для автомобільної промисловості протягом всього минулого та початку цього сторіччя. Нерівнозначні умови, що склалися на ринках США і Європи, різні прогнозовані темпи зростання прибутку партнерів спричинили і нерівнозначні умови угоди по злиттю компаній у цій галузі.

## **TEXT 5**

### **Translate from Ukrainian into English.**

Перший антимонопольний (антитрестовський) закон - так званий Закон Шермана - був прийнятий у США у 1890 р. Пізніше Закон Шермана було доповнено Законом Клейтона (1914 р.), законом про Федеральну торгову комісію (1914 р.) та іншими, які склали основу антитрестовського законодавства США. За прикладом США в інших країнах світу також схвалювали антимонопольні закони. Антитрестове законодавство за типом американського було прийняте у Великобританії в 1948 р., у Франції в 1963 р, в Італії 1964 р. У країнах Східної Європи антимонопольне законодавство почали розробляти наприкінці 80-х років XX ст.

Однак американська і європейська антимонопольна політика мають свої особливості: американська - спрямована, головним чином, проти монополії як структурної одиниці; європейська має регулятивний характер і спрямовується, головним чином, на протидію негативним проявам ринкової влади монополій.

У сучасних умовах національний та наднаціональний рівні конкурентного законодавства в Європі створюються за умов інтеграційних процесів в економіці та посилення міжнародної конкуренції. В кожній країні Європейського Союзу діє національне конкурентне законодавство, скоординоване з загальноєвропейським. Конкурентна політика ЄС має регулятивний характер, тобто спрямована проти негативних монополістичних прийомів.

## **TEXT 6**

### **Translate from English into Ukrainian.**

A monopoly is a business where there is the only provider of a good or service. That gives it a tremendous competitive advantage over any other company that tries to provide a similar product. Some companies become monopolies through vertical integration. They control the entire supply chain, from production to retail. Others use horizontal integration, buying up competitors until they are the only ones left. Still others, like utilities, benefit from government regulations that give them a particular market. Governments do this for electricity production and delivery because it is too important to tolerate the disruptions that come from free market forces.

Monopolies restrict free trade, preventing the market from setting prices. That creates the negative effects. Since monopolies are the only provider, they can set any price they choose. That is known as price-fixing. They can do this regardless of demand because they know the consumer has no choice. It is especially true for goods and services where there is inelastic demand. That is where people do not have a lot of flexibility. An example of this is gasoline. There are choices, such as mass transit or bicycles, but they are not a natural substitute in many areas.

## **TEXT 7**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Not only can monopolies raise prices, but they can also supply inferior products.

That has happened in some urban neighborhoods. Grocery stores know that the poor urban dweller has fewer alternatives. Monopolies eliminate the manufacturer's incentive to innovate and provide "new and improved" products. That used to be true of cable companies. It was expensive to lay new cable, so residents had to accept the cable company's service and prices. Disruptive technology is the worst enemy of monopolies. Dish TV, iPads, and Netflix have created a new type of entertainment service that does not rely on cable to deliver movies and TV programming. The same thing happened with land-line telephones.

Monopolies create inflation. Since they can set any price they want, they will raise costs to consumers. It is called cost-push inflation. A good example of how this works is OPEC or the Organization of Petroleum Exporting Countries. The twelve oil exporting countries in OPEC now control the price of 46% of the oil produced in the world. It is not a true monopoly, but more of a cartel. First, most of the oil is produced by one country, Saudi Arabia. It has a far greater ability to affect the price by itself by raising or lowering output. Second, the price set by OPEC must be agreed to by all its members. Even if they agree to it, some may try to undercut the price to gain a little extra market share.

## TEXT 8

### **Translate from English into Ukrainian.**

Many mergers benefit competition and consumers by allowing firms to operate more efficiently. However, some mergers change market dynamics in ways that can lead to higher prices, fewer or lower-quality goods or services, or less innovation.

Section 7 of the Clayton Act prohibits mergers and acquisitions when the effect ‘may be substantially to lessen competition, or to tend to create a monopoly.’ The key question the agency asks is whether the proposed merger is likely to create or enhance market power or facilitate its exercise. The greatest antitrust concern arises with proposed mergers between direct competitors (horizontal mergers). The Federal Trade Commission (FTC) and the U.S. Department of Justice (DOJ) have developed *Horizontal Merger Guidelines* that set out the agencies' analytical framework for answering that key question, and have provided a *Commentary on the Horizontal Merger Guidelines* that provides many specific examples of how those principles have been applied in actual mergers reviewed by the agencies.

Merger law is generally forward-looking: it bars mergers that may lead to harmful effects. The premerger notification requirements of the Hart-Scott-Rodino Act allow the antitrust agencies to examine the likely effects of proposed mergers before they take place.

## TEXT 9

### **Translate from English into Ukrainian.**

The premerger advance notice avoids the difficult and potentially ineffective ‘unscrambling of the eggs’ once an anticompetitive merger has been completed. The agencies also investigate some completed mergers that subsequently appear to have harmed customers.

Each year, the FTC and DOJ review over a thousand merger filings. Fully 95 percent of merger filings present no competitive issues. For those deals requiring more in-depth investigation, the FTC has developed *Merger Best Practices* to help streamline the merger review process and more quickly identify deals that present competitive problems. For those, it is often possible to resolve competitive concerns by consent agreement with the parties, which allows the beneficial aspects of the deal to go forward while eliminating the competitive threat. In a few cases, the agency and the parties cannot agree on a way to fix the competitive problems, and the agency may go to federal court to prevent the merger pending an administrative trial on the merits of the deal.

By law, all information provided to, or obtained by, the agencies in a merger investigation is confidential, and the agencies have very strict rules against disclosing it. These rules prevent the agencies from even disclosing the existence of an investigation. In some situations, however, the parties themselves may announce their merger plans, and the FTC may then confirm the existence of an investigation.

## TEXT 10

### **Translate from English into Ukrainian.**

While antitrust laws may have increased competition, they have not kept U.S. companies from getting bigger. Seven corporate giants had assets of more than \$300,000 million each in 1999, dwarfing the largest corporations of earlier periods. Some critics have voiced concern about the growing control of basic industries by a few large firms, asserting that industries such as automobile manufacture and steel production have been seen as oligopolies dominated by a few major corporations. Others note, however, that many of these large corporations cannot exercise undue power despite their size because they face formidable global competition. If consumers are unhappy with domestic automakers, for instance, they can buy cars from foreign companies. In addition, consumers or manufacturers sometimes can thwart would-be monopolies by switching to substitute products; for example, aluminum, glass, plastics, or concrete all can substitute for steel.

Attitudes among business leaders concerning corporate bigness have varied. In the late 1960s and early 1970s, many ambitious companies sought to diversify by acquiring unrelated businesses, at least partly because strict federal antitrust enforcement tended to block mergers within the same field. As business leaders saw it, conglomerates – a type of business organization usually consisting of a holding company and a group of subsidiary firms engaged in dissimilar activities, such as oil drilling and movie-making – are inherently more stable. If demand for one product slackens, the theory goes, another line of business can provide balance.



## UNIT 2.3. ANTI-COMPETITIVE PRACTICES

### TEXT 1

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Для проведення антимонопольної політики держава створює антимонопольні служби, основною задачею яких є контроль монополістичних тенденцій у країні. Антимонопольні служби не є частиною законодавчої влади, але їхня компетенція дозволяє їм виконувати дорадчу функцію. Подібні організації не мають права діяти авторитарними методами, наприклад, закривати підприємства. Але вони можуть змусити підприємство, що домінує на ринку, відновити постачання продукції тому одержувачу, якому в цих постачаннях було протизаконно відмовлено. Усі їхні рішення обов'язкові до виконання. У іншому випадку накладаються грошові штрафи, передбачені законодавством за порушення антимонопольного закону. При цьому необхідно відзначити, що всі рішення антимонопольної служби повинні підлягати перевірці державними судами. Крім здійснення процесу демонopolізації, антимонопольна служба покликана боротися зі зловживаннями. Така боротьба може бути ефективною тільки за активної участі споживачів та засобів масової інформації. Кожна антимонопольна служба повинна мати співробітника для зв'язку з пресою, що повідомляє про діяльність служби і надає коментарі.

### TEXT 2

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Аналіз антимонопольного законодавства різних країн світу дозволяє виділити такі антиконкурентні дії як горизонтальні та вертикальні обмеження конкуренції, зловживання домінуючим положенням на ринку.

Горизонтальні обмеження конкуренції визначаються як договори між сторонами, що ведуть справи на тому самому рівні виробництва або розподілу товарів або послуг. Вони можуть варіюватися від простих двосторонніх угод до багатосторонніх угод. До типових горизонтальних обмежень можна віднести картельні договори, що зокрема, регламентують ціни, розділяють ринки збуту, встановлюють своєрідні умови торгівлі, включаючи дисциплінарні санкції за порушення договору його учасниками. Горизонтальні обмеження конкуренції відносяться до найбільш серйозних порушень антимонопольного законодавства.

При вертикальному обмеженні конкуренції через те, що більш впливовий на ринку підприємець спроможний нав'язати свої умови більш слабкому конкуренту, обмежувальні умови приймаються в односторонньому порядку. До категорії вертикальних обмежень конкуренції можна віднести насамперед договори про виняткові торгові операції (договори продажу лише

визначеним покупцям або при придбання товарів тільки у визначених постачальників), «зв'язані» договори (продаж із примусовим асортиментом, коли продавець обумовлює продаж основного товару придбанням другорядного, пов'язаного з основним).

### **TEXT 3**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Антимонопольний комітет України (АМКУ) підписав меморандум з Федеральною торговою комісією США, який передбачає участь міжнародних експертів у розвитку антимонопольної практики в Україні. Ця програма передбачає постійну професійну підтримку роботи АМКУ з боку комісії.

Заступник директора Бюро з міжнародної торгівлі Федеральної торгової комісії США Рассел Дамтофт зазначив, що в рамках співпраці в Україні будуть перебувати три експерти для того, щоб передати досвід антимонопольного регулювання в США і Канаді. Два фахівця з Федеральної торгової комісії США і один з антимонопольного відомства Канади не будуть брати безпосередню участь в розслідуваннях комітету, але запропонують методики і техніки проведення розслідувань, а також економічного аналізу, напрацьовані в практичній діяльності іноземних антимонопольних відомств.

В рамках взаємодії з Федеральною торговою комісією можлива розробка та передача АМКУ програмного забезпечення, яке спростить і прискорить діяльність співробітників відомства при аналізі справ по злиттю компаній.

Співпраця розрахована на 2 роки. Перша група з трьох фахівців працюватимуть протягом 6 місяців, після чого відбудеться їх ротація та очікується прибуття нових експертів.

### **TEXT 4**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Федеральна торгова комісія США (FTC) подала позов проти корпорації Intel, яку звинуватили у тому, що вона протягом десяти років незаконно використовувала своє домінуюче становище на ринку мікропроцесорів, перешкоджаючи розвитку конкуренції. В комісії вважають, що керівництво Intel боялося втратити монополію на цьому ринку, в результаті чого споживачі були позбавлені можливості вибору. У заяві відзначається, що корпорація змушувала виробників комп'ютерів (таких як Dell, Hewlett-Packard і IBM) купувати тільки процесори Intel, використовуючи всі доступні їй способи. Також Intel уклала угоди, які обмежували у певній мірі партнерів, в результаті чого компанії не могли продавати комп'ютери з центральними процесорами від інших виробників. Подібну стратегію Intel використовувала і на ринку графічних процесорів.

Представники Федеральної торгової комісії вимагають, щоб корпорації заборонили використовувати неконкурентні методи боротьби на ринку. Також є ймовірність, що Intel можуть заборонити навмисно створювати і

розповсюджувати продукцію, яка погіршує продуктивність центральних і графічних процесорів інших компаній.

У травні 2009 року Intel вже штрафували на 1,06 мільярда євро за порушення антимонопольного законодавства Євросоюзу. У корпорації з цим рішенням не погодилися і оскаржили його.

## TEXT 5

### **Translate from Ukrainian into English.**

Змови між конкурентами (картелі) щодо встановлення цін, розподілу ринків, обмеження виробництва, придбання чи реалізації товарів є одними з найбільш небезпечних порушень законодавства у сфері захисту економічної конкуренції, оскільки вони негативно впливають на інтереси споживачів, призводять до підвищення рівня інфляції і завдають шкоди економіці в цілому. Виявлення, припинення та попередження таких дій належить до найбільш важливих аспектів діяльності у сфері захисту економічної конкуренції будь-якої держави.

Як свідчить практика, найбільш ефективними інструментами, що утримують суб'єктів господарювання від участі у антиконкурентних узгоджених діях, є значні фінансові санкції та загроза кримінальної відповідальності. При цьому, різні країни по-різному підходять до цих питань. У деяких країнах передбачені корпоративні штрафи (матеріальна відповідальність компаній), а також подекуди і адміністративна відповідальність задіяних посадових осіб. При цьому, кримінальна відповідальність топ-менеджерів чи власників, які безпосередньо приймають незаконні рішення, не передбачена. У США кримінальна відповідальність за певні види картелів передбачена вже більше 100 років з тенденцією до посилення протягом останніх десятиріч.

## TEXT 6

### **Translate from English into Ukrainian.**

Free and open markets are the foundation of a vibrant economy. Aggressive competition among sellers in an open marketplace gives consumers — both individuals and businesses — the benefits of lower prices, higher quality products and services, more choices, and greater innovation.

Congress passed the first antitrust law, the Sherman Act, in 1890 as a 'comprehensive charter of economic liberty aimed at preserving free and unfettered competition as the rule of trade.' In 1914, Congress passed two additional antitrust laws: the Federal Trade Commission Act, which created the FTC, and the Clayton Act. With some revisions, these are the three core federal antitrust laws still in effect today.

The antitrust laws proscribe unlawful mergers and business practices in general terms, leaving courts to decide which ones are illegal based on the facts of each case. Courts have applied the antitrust laws to changing markets, from a time

of horse and buggies to the present digital age. Yet for over 100 years, the antitrust laws have had the same basic objective: to protect the process of competition for the benefit of consumers, making sure there are strong incentives for businesses to operate efficiently, keep prices down, and keep quality up.

## TEXT 7

### **Translate from English into Ukrainian.**

The FTC's competition mission is to enforce the rules of the competitive marketplace — the antitrust laws. These laws promote vigorous competition and protect consumers from anticompetitive mergers and business practices. The FTC's Bureau of Competition, working in tandem with the Bureau of Economics, enforces the antitrust laws for the benefit of consumers.

The Sherman Act outlaws "every contract, combination, or conspiracy in restraint of trade," and any "monopolization, attempted monopolization, or conspiracy or combination to monopolize." Long ago, the Supreme Court decided that the Sherman Act does not prohibit every restraint of trade, only those that are unreasonable. For instance, in some sense, an agreement between two individuals to form a partnership restrains trade, but may not do so unreasonably, and thus may be lawful under the antitrust laws. On the other hand, certain acts are considered so harmful to competition that they are almost always illegal. These include plain arrangements among competing individuals or businesses to fix prices, divide markets, or rig bids. These acts are *per se* violations of the Sherman Act; in other words, no defense or justification is allowed.

## TEXT 8

### **Translate from English into Ukrainian.**

In 1911, the Supreme Court set down its "rule of reason" in antitrust disputes, holding that only unreasonable restraints of trade — those that had no clear economic purpose — were illegal under the Sherman Act. A company that gained a monopoly by producing better products or following a better strategy would not be vulnerable to antitrust action. But the use of antitrust law to deal with dominant companies remained an unsettled issue. Federal judges hearing cases over the decades have tended to respect long-standing legal precedents, a principle known by its Latin name, *stare decisis*.

Court rulings at times have reflected changes in philosophy or doctrine as new judges were appointed by new presidents to replace retiring or deceased judges. And the judiciary tends also to reflect the temperament of its times. In 1936, during the New Deal era, Congress passed a new antitrust law, the Robinson-Patman Act, "to protect the independent merchant and the manufacturer from whom he buys," according to Representative Wright Patman, who co-authored the bill. In this view, the goal of antitrust law was to maintain a balance between large national manufacturing and retailing companies on one side, and the small businesses that then formed the economic center of most communities on the other.

This idea – that the law should preserve a competitive balance in the nation's commerce by restraining dominant firms regardless of their conduct - was reinforced by court decisions into the 1970s.

## **TEXT 9**

### **Translate from English into Ukrainian.**

The penalties for violating the Sherman Act can be severe. Although most enforcement actions are civil, the Sherman Act is also a criminal law, and individuals and businesses that violate it may be prosecuted by the Department of Justice. Criminal prosecutions are typically limited to intentional and clear violations such as when competitors fix prices or rig bids. The Sherman Act imposes criminal penalties of up to \$100 million for a corporation and \$1 million for an individual, along with up to 10 years in prison. Under federal law, the maximum fine may be increased to twice the amount the conspirators gained from the illegal acts or twice the money lost by the victims of the crime, if either of those amounts is over \$100 million.

The Federal Trade Commission Act bans 'unfair methods of competition' and 'unfair or deceptive acts or practices.' The Supreme Court has said that all violations of the Sherman Act also violate the FTC Act. Thus, although the FTC does not technically enforce the Sherman Act, it can bring cases under the FTC Act against the same kinds of activities that violate the Sherman Act. The FTC Act also reaches other practices that harm competition, but that may not fit neatly into categories of conduct formally prohibited by the Sherman Act. Only the FTC brings cases under the FTC Act.

## **TEXT 10**

### **Translate from English into Ukrainian.**

The Clayton Act addresses specific practices that the Sherman Act does not clearly prohibit, such as mergers and interlocking directorates (that is, the same person making business decisions for competing companies). Section 7 of the Clayton Act prohibits mergers and acquisitions where the effect 'may be substantially to lessen competition, or to tend to create a monopoly.' As amended by the Robinson-Patman Act of 1936, the Clayton Act also bans certain discriminatory prices, services, and allowances in dealings between merchants. The Clayton Act was amended again in 1976 by the Hart-Scott-Rodino Antitrust Improvements Act to require companies planning large mergers or acquisitions to notify the government of their plans in advance. The Clayton Act also authorizes private parties to sue for triple damages when they have been harmed by conduct that violates either the Sherman or Clayton Act and to obtain a court order prohibiting the anticompetitive practice in the future.

In addition to these federal statutes, most states have antitrust laws that are enforced by state attorneys general or private plaintiffs. Many of these statutes are based on the federal antitrust laws.

## UNIT 2.4. MONETARY POLICY

### TEXT 1

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Цінова стабільність – це збереження купівельної спроможності національної валюти шляхом підтримання у середньостроковій перспективі (від 3 до 5 років) низьких стабільних темпів інфляції, що вимірюються індексом споживчих цін. Цінова стабільність не передбачає незмінних цін, вона означає помірне їх зростання. Висока інфляція призводить до зменшення доходів та заощаджень бізнесу, населення і держави, підвищення виробничих витрат, збільшення вартості кредитів та їх обслуговування, зростання процентних ставок унаслідок невизначеності щодо майбутнього рівня цін. Значні коливання інфляції створюють несприятливе середовище для залучення довгострокових інвестицій в економіку, оскільки інвестори зосереджуються на короткострокових операціях. Отже, висока і нестабільна інфляція негативно впливає на економічне зростання. Враховуючи це, основним внеском у стійке економічне зростання з боку Національного банку є створення середовища з низькою та стабільною інфляцією, в якому зміцнюється довіра до національної валюти та зростає сфера її використання; зберігається реальна вартість доходів і заощаджень населення; економічні агенти не застосовують іноземну валюту як засіб обміну, накопичення та міру вартості; низькі номінальні процентні ставки підтримують інвестиційну активність та економічне зростання.

### TEXT 2

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Упродовж останніх десятиліть українська економіка потерпала від мінливої та непередбачуваної інфляції. Це знижувало довіру до гривні та відповідно зумовлювало високі процентні ставки за депозитами та кредитами, високий рівень доларизації і, як наслідок, нестабільне економічне середовище, що перешкоджало економічному зростанню. Це було результатом політики фіксованого обмінного курсу, яка призвела до накопичення макроекономічних дисбалансів і виявилася неспроможною не лише забезпечити стабільні й низькі рівні інфляції, а й підтримати економічний ріст. Більше того, політика курсової прив'язки зробила очікування громадськості досить чутливими до коливань обмінного курсу. Відповідно це створювало стимули для прийняття економічними агентами надмірних ризиків, тим самим обмежуючи можливості використання обмінного курсу як буфера від зовнішніх потрясінь. Завданням Національного банку є поступова переорієнтація уваги громадськості з коливань обмінного курсу на рівень інфляції. Це може бути зроблено тільки

шляхом проведення послідовної, прозорої грошово-кредитної політики, спрямованої на забезпечення стабільності цін. Фокусування Національного банку на забезпеченні цінової стабільності передбачає дотримання режиму плаваючого валютного курсу.

### TEXT 3

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Основними принципами, на яких базується реалізація грошово-кредитної політики, є пріоритетність досягнення та підтримки цінової стабільності в державі; дотримання режиму плаваючого обмінного курсу; перспективний характер прийняття рішень; прозорість діяльності Національного банку; інституційна, фінансова та операційна незалежність Національного банку. Певні зобов'язання Національного банку стосовно проведення грошово-кредитної політики містяться у Програмі співробітництва з Міжнародним валютним фондом. Для досягнення та підтримки цінової стабільності Національний банк використовує наявні монетарні інструменти, основним серед яких є ключова процентна ставка грошово-кредитної політики – облікова ставка Національного банку. Фокусування Національного банку на забезпеченні цінової стабільності передбачає дотримання режиму плаваючого валютного курсу, коливання якого слугують основним буфером від впливу зовнішніх потрясінь на економіку України. Це означає, що в разі появи негативних зовнішніх потрясінь (наприклад, зменшення попиту на продукцію українського експорту або погіршення умов торгівлі) помірне знецінення гривні дасть змогу зберегти конкурентоспроможність українського експорту та пом'якшить негативний вплив на обсяги виробництва і рівень зайнятості. У разі реалізації позитивних зовнішніх потрясінь укріплення гривні запобігатиме «перегріву» економіки та високій інфляції.

### TEXT 4

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Попри прогнозоване прискорення в 2017 році світового виробництва до 3,4%, а торгівлі – до 3,8%, очікуване підвищення цін на різні групи товарного експорту залишається неоднаковим. Так, якщо ціни на нафту в 2017 році можуть збільшитися на 17,9%, то на неенергетичні сировинні товари – лише на 0,9%. Це підвищуватиме фінансові ризики таких енергозалежних економік як українська.

У цьому контексті виокремлюються не дуже сприятливі тренди, що впливають на динаміку ключових експортних ринків України. Так, світові ціни на метали хоча й можуть збільшитися у 2017 році на 2%, але не компенсують їх падіння на 8% у 2016 році. Крім того, ф'ючерсні ціни на метали свідчать про вірогідність їх збереження на низьких рівнях. Ціни на

пшеницю ймовірно перебуватимуть під тиском на зниження через її високий врожай та очікуване зростання запасу зернових у США та Європі.

Наведені прогнози узгоджуються з поточною динамікою цін на традиційні групи українського експорту. Так, у 2016 році ціни на сталь і залізну руду дещо зросли, а ціни на зернові (пшеницю та кукурудзу) залишаються низькими. Сказане не сприяє м'якому нівелюванню зовнішніх та внутрішніх диспропорцій української економіки.

Стан економіки України додатково ускладнюється закриттям традиційних ринків країн-членів СНД. Водночас доступ на ринки країн ЄС, попри запровадження зони вільної торгівлі, залишається обмеженим та ще не компенсує відповідних втрат.

## **TEXT 5**

### **Translate from Ukrainian into English.**

Розкриття потенціалу торгівлі з ЄС вимагає подальшої тривалої адаптації до нових стандартів, регламентів, правил сертифікації, процедур контролю. Освоєння нових ринків в Азії, Африці та Америці також є питанням середньострокової перспективи. Разом із чутливістю споживчого імпорту до підвищення внутрішніх номінальних доходів населення наявні постійні ризики зростання дефіциту поточного рахунку платіжного балансу. За прогнозом Національного банку, він може збільшитися від 0,2 млрд. дол. США у 2015 році до 2,5 млрд. дол. США у 2016 році та 2,9 млрд. дол. США у 2017 році. Прогнозується, що такий обсяг дефіциту поточного рахунку не є надмірним за умови припливу капіталу у відповідь на поліпшення бізнес-клімату та, якщо він викликаний, у тому числі потребами імпорту для інвестиційних цілей.

Водночас зовнішнє фінансування дефіциту поточного рахунку обмежується ускладненим доступом українських компаній до міжнародних фінансових ринків. Крім причин воєнного характеру, це спричинено насамперед низькими суверенними рейтингами України, нерозвиненістю фондового ринку країни, значними курсовими ризиками, наочними проблемами глобального характеру.

За вищенаведених умов стан і динаміка платіжного балансу продовжують залежати від надходження допомоги з боку офіційних кредиторів України та міжнародних фінансових організацій (МФО).

## **TEXT 6**

### **Translate from English into Ukrainian.**

At its monetary policy meeting that took place on 14–15 June, the Federal Open Market Committee (FOMC) recognized that the pace of improvement in the labor market has slowed at a time when growth in economic activity appears to have picked up. As a result, the Fed announced that the federal funds target rate would remain within the current range of between 0.25% and 0.50%, which was a



decision widely expected by analysts and market participants. Underpinning June's decision was a poor jobs report for May—the economy created just 38,000 jobs, the worst result since September 2010—and the Fed's view of headwinds in the form of sluggish global growth, soft fixed investment in the wake of low oil prices and persistent low inflation. Exports are rebounding, but the UK's 23 June referendum on whether to stay in the EU could prompt another round of global financial disruptions.

Although Chair Janet Yellen kept the prospect of a rate rise in the coming months alive, she warned that future interest rate increases are likely to unfold at a slower pace. Moreover, reflecting the Fed's more cautious stance, all 10 members of the FOMC voted to leave the interest rate unchanged, which contrasts the two previous meetings in which Esther L. George, President of the Kansas City Fed, had voted to raise interest rates.

## **TEXT 7**

### **Translate from English into Ukrainian.**

“The Federal Open Market Committee (FOMC) forecasts for 2017 and 2018 came down even more. In the post-FOMC meeting press conference, Federal Reserve Chair Yellen acknowledged that FOMC participants continue to lower the path of interest rates that they think will keep the economy ‘on an even keel’. Our outlook for policy has not changed. We still expect one hike this year, and two hikes in 2017 and 2018. We think the most likely timing for the next hike is September, which reflects our judgment that the economy will grow faster in the second half of this year than its 1.1% pace in Q4 2015 and Q1 2016.” U.S. monetary policy makers would need to see more decisive evidence in the coming weeks that the dismal jobs data in May was a one-off rather than a serious setback if they are to feel confident enough to lift rates in the July meeting. Regarding the Brexit vote, Chair Yellen said that it had indeed weighed in the Fed's policy decision. She said that a UK from the EU could have significant consequences for the U.S. economic outlook and financial developments. Regarding the Fed's assessment of the Brexit vote, Mikael Olai Milhoj, Senior Analyst at Danske Bank, stated: “We still think that the outcome of the UK's EU vote remains highly important for Fed's hiking cycle. If the UK votes to leave the EU, the second hike could be postponed even further, as a ‘Brexit’ would likely result in slower global growth to which the US would not be immune.”

## **TEXT 8**

### **Translate from English into Ukrainian.**

In her address to a Senate Banking Committee on 21 June, Chair Janet Yellen stated that she sees “considerable uncertainty” regarding the U.S. economic outlook, and pointed out that weak hiring numbers and soft investment are the evidence that risks remain on the horizon. When asked about the Fed's recent monetary policy decision, Janet Yellen said that, “proceeding cautiously in raising

the federal funds rate will allow us to keep the monetary support to economic growth in place while we assess whether growth is returning to a moderate pace, whether the labor market will strengthen further, and whether inflation will continue to make progress toward our 2 % objective.”

The U.S. Federal Reserve left its interest rate forecast unchanged for this year at 0.9%, which is in line with the Consensus view of our panelists. The panel sees the federal funds rate averaging 0.88% at the end of 2016. For next year, the Fed trimmed its interest rate projection, which is now more in line with our panelists’ forecasts. The Fed projects, on average, that the federal funds rate will end 2017 at 1.6%. The Consensus view among analysts is that the Fed funds rate will end 2017 at 1.67%.

## **TEXT 9**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Over the first half of the year, monetary policy remained accommodative to support further improvement in labor market conditions and a return to 2 percent inflation. In particular, the Federal Open Market Committee (FOMC) maintained the target range for the federal funds rate at  $\frac{1}{4}$  to  $\frac{1}{2}$  percent. This unchanged policy stance was supported, among other factors, by the FOMC’s assessments in the first months of the year that global economic and financial developments posed risks to the economic outlook, as expressed in its March 2016 statement, and by its judgment in April that growth in domestic economic activity appeared to have slowed. And in June that recent information indicated that the pace of improvement in the labor market had slowed. In addition, the Committee’s policy stance reflected its expectation that inflation would remain low in the near term. Looking ahead, the FOMC expects that economic conditions will warrant only gradual increases in the federal funds rate. In determining future adjustments to the federal funds rate, the Committee will take into account a wide range of information, including measures of labor market conditions, indicators of inflation pressures and inflation expectations, and readings on financial and international developments.

## **TEXT 10**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Financial vulnerabilities in the United States overall remain at a moderate level. This assessment is supported by the resilience demonstrated by domestic financial firms and markets during the period of heightened financial volatility near the start of the year. Capital and liquidity ratios at large banks have stayed at high levels relative to historical standards, and debt growth in the household sector has

been modest. However, leverage of nonfinancial corporations continues to be elevated by historical standards, leaving lower-rated firms potentially vulnerable to adverse developments. Stresses on energy firms remain high given the low level of oil prices. Valuation pressures have increased somewhat in equity markets as expected profits have been marked down. Commercial real estate (CRE) prices are near or above their previous peaks. Even given moderate financial vulnerabilities, a number of possible external shocks, including if the United Kingdom chooses to leave the European Union in a pending referendum, could pose risks to financial stability.

Stronger capital positions at domestic banking organizations have substantially contributed to the improved resilience of the U.S. financial system. The results of the stress tests mandated by the Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act of 2010 and the accompanying Comprehensive Capital Analysis and Review are scheduled to be released June 23 and June 29, 2016, respectively.

## UNIT 2.5.

### TAX RATES TO PROVIDE INCENTIVES

#### TEXT 1

##### **Translate from Ukrainian into English.**

Державне стимулювання економічного зростання необхідно здійснювати за допомогою системи пільг, яка володіє механізмом заохочення та спонукання до певного виду діяльності. Такий механізм повинен охоплювати визначення об'єкта стимулювання – виду діяльності та методів стимулювання – видів пільгового оподаткування. Орієнтація на суб'єкт стимулювання, тобто конкретну господарську одиницю чи групу підприємств є недопустимою, оскільки порушує принцип рівності у оподаткуванні. Лобіювання інтересів у Верховній Раді певних груп підприємств призводить до надання їм пільг, які ставлять цю групу у вигідніше становище, ніж інших платників податків. Тому слід орієнтувати пільги на об'єкт – діяльність, спрямовану на збільшення виробництва валового внутрішнього продукту, а саме інвестиційну та інноваційну діяльність тощо. Застосування системи пільг для стимулювання економічного розвитку можливе лише в разі дотримання принципів оподаткування та створення оптимальної податкової системи. Зокрема, необхідним є дотримання принципів рівності і справедливості, стабільності, гнучкості, прозорості, узгодженості та системного підходу. Побудова оптимальної податкової системи завжди залежить від форми державного управління і на ранніх стадіях державотворення має відверто фіскальний характер.

#### TEXT 2

##### **Translate from Ukrainian into English.**

Сучасні тенденції глобалізації економіки ставлять нові завдання перед державою та її податковою системою – уніфікацію та гармонізацію оподаткування в межах нових економічних утворів.

На тлі цих змін державна податкова політика повинна враховувати чинники, які віддаляють теоретичні моделі оподаткування від реальних. А саме: можливість переміщення діяльності господарюючими суб'єктами, що не вдоволені рівнем оподаткування, у тіньовий сектор економіки; збільшення державного апарату управління та кількості державних службовців у різноманітних контролюючих органах (що зменшує кількість зайнятих в економіці); бажання уряду максимізувати власну вигоду та збільшувати видатки бюджету. Тому доцільно спочатку зменшити загальний податковий тягар і спростити адміністрування податків, яке поверне довіру до податкової системи держави і дасть змогу надалі застосовувати інші інструменти впливу, зокрема систему податкових пільг.

З точки зору пільгового оподаткування, запропоновані на розгляд Верховної Ради проекти Податкового кодексу містять низку недоліків. У них немає систематизації та класифікації пільг, не встановлено критеріїв призначення та скасування пільг, показників їхньої ефективності. У структурі пільг більшість становлять пільги соціального призначення, а серед тих, що мали б стимулювати виробництво, є неефективні або такі, що не виконують свого призначення.

### **TEXT 3**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Оскільки податок на прибуток найсильніше впливає на умови господарювання та майбутні можливості підприємства, пільговий інструментарій зосереджений саме в цьому податку. Хоча загальноприйнята в міжнародній і, зокрема, в європейській практиці диференціація ставок ПДВ за критерієм корисності товару призводить до економічного ефекту, який є абсолютно тотожним ефекту від надання галузевих податкових пільг. Для оцінки ефективності дії пільг стосовно податку на прибуток не достатньо виявити їх позитивний вплив на підприємство, яке ними користується. Необхідно розрахувати ряд абсолютних та відносних показників, що об'єктивно охарактеризують результат від запровадження тієї чи іншої пільги. Для цього варто прирівняти податкові пільги до своєрідних державних інвестицій на мікрорівні. Таке порівняння небезпідставне: надаючи пільги, держава цим самим віддає у розпорядження підприємству кошти, які за інших умов опинились би в доходах державного бюджету. Тобто, відбувається вкладення потенційно державних коштів у діяльність підприємства, і привабливість такого вкладення залежить від результатів використання цих коштів. Звідси випливає, що показники ефективності інвестицій можуть застосовуватись в оцінці ефективності податкових пільг, які надаються державою.

### **TEXT 4**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Нестабільність законодавства та політичне лобіювання інтересів груп зменшує ефективність пільг. Для впливу на економічні умови в країні доцільно виділити дві сфери: виробництво та обіг, тоді кожна зі сфер матиме свій набір пільг. Для стимулювання виробництва використовуватимуться пільги по прямих податках, для пришвидшення обігу – пільги з непрямих податків, зокрема ПДВ.

Основною соціокультурною проблемою, яка потребує державного втручання, є забезпечення економіки висококваліфікованими працівниками. Для цього потрібні високі заробітні плати, а також пільгове оподаткування фонду оплати праці. Стосовно стану і особливостей науково-технічного прогресу в Україні, то податкові пільги повинні мати вибіркового характеру,

щоб стимулювати саме найновіші досягнення, а не застарілі технології. Пільги повинні не лише збільшувати прибуток підприємства, який залишається у його розпорядженні, але й стимулювати його до реінвестування прибутку та розширення виробництва. Тому важливим уточненням, яке потрібно внести до податкового законодавства для окремих галузей економіки, є вимога щодо реінвестиції зекономлених за рахунок пільг коштів та планомірного розширення діяльності. Інакше усі ці пільги дадуть змогу використовувати прибуток на споживання або розподіляти між засновниками, а це не призведе ні до розширення виробництва, ні до зростання бюджетних надходжень. Така пільга виглядатиме як подарунок окремим категоріям платників.

## TEXT 5

### **Translate from Ukrainian into English.**

Здійснення інвестиційної діяльності банків значною мірою залежить від системи оподаткування, побудованої на використанні різних методів і податкових стимулів і збільшення за рахунок цього своїх інвестиційних ресурсів. Тому податкова система має заохочувати банківські установи до сплати податків через зменшення тиску оподаткування.

Під податковим стимулюванням інвестиційної діяльності банків необхідно розуміти здійснення державою за допомогою механізмів оподаткування певних заходів, які спрямовані на створення належних умов інвестування, підвищення якості й розширення напрямів інвестування банків, досягнення рівноваги між попитом та пропозицією на інвестиційному ринку. Дана рівновага може досягатися такими основними шляхами:

- 1) податкове стимулювання інвестицій, якщо попит перевищує пропозицію інвестиційних ресурсів;
- 2) податкове стримування інвестиційної активності, якщо спостерігається надлишкова пропозиція.

Податкове стимулювання банківської інвестиційної діяльності здійснюються за допомогою спеціальних інструментів. Такими інструментами є зміна елементів податку чи реструктуризація податкової системи країни з метою підвищення чи зниження активності інвестиційної діяльності залежно від кон'юнктури ринку.

Як свідчить банківська практика, сьогодні серед податкових інструментів стимулювання банківської інвестиційної діяльності найбільшого поширення набуло надання податкових пільг. Такі пільги можуть бути реалізовані через повне або часткове звільнення від сплати податків, у тому числі через зниження податкової ставки.

## TEXT 6

### **Translate from English into Ukrainian.**

While the effects of income taxes on the economy are complicated and the subject of much debate, some basic concepts are quite intuitive. Understanding them is central to evaluating any tax reform proposal. The tax base describes what is subject to taxation. For example, the base of a sales tax might include all goods sold at retail, or it might exclude food and medicine. For the federal income tax, all income, from whatever source, is taxed unless there is a specific exception in the federal tax code. But there are scores of these specific exceptions. Every deduction and exclusion – including commonly used tax expenditures, such as the deduction for mortgage interest, the deduction for state and local taxes, and the exclusion for employer-provided health insurance premiums – reduces the tax base. Different measures of tax rates can be used to describe an individual's tax burden. Statutory rates are the ones with which most people are familiar. Those are the rates written into law – spanning from 10 to 39.6 percent – that apply to specific ranges of income. In addition to the federal income tax, federal payroll taxes and state and local income and sales taxes increase the total tax burden on workers. A concept closely related to statutory rates is the marginal tax rate, which describes the percentage of income that the government would collect on an additional dollar of income earned by a person or another taxed entity, such as a corporation. Often, the marginal tax rate for a taxpayer is the same as the cumulative statutory rate (from the various taxes cited above) for their highest income bracket.

## TEXT 7

### **Translate from English into Ukrainian.**

Middle-class Americans typically face a top statutory federal income tax rate of 15 or 25 percent, while those with the highest adjusted gross incomes—more than \$400,000 for individuals or \$450,000 for joint filers – face 39.6 percent rates beginning in 2013.<sup>2</sup> An individual's top statutory and marginal tax rates are both usually significantly higher than his or her average – or “effective” – tax rate, the total dollar amount of taxes paid divided by total income. The effective tax rate is lower than the marginal tax rate because of the progressive tax rate schedule, under which the first dollars of income are taxed at lower rates, and also because of tax expenditures. For example, a single taxpayer who earns \$30,000 in 2013 and claims the standard deduction is in the 15 percent tax bracket, but the first \$10,000 of income is exempt from income tax because of the standard deduction and personal exemption, and the next roughly \$10,000 is taxed at a 10 percent rate. As a result, the average effective tax rate is only about 8 percent. (It would be lower still if the taxpayer qualified for tax credits or other deductions or exclusions.) Many economists focus on marginal tax rates because the percentage of an additional dollar of income that taxpayers are able to keep would be expected to have the most influence on incentives to earn additional taxable income or to engage in various forms of tax avoidance – at least for the hypothetical fully

informed, rational taxpayer. Hence, tax reform proposals with a goal of improving economic efficiency without reducing tax revenue often involve combining reduced marginal rates with changes that would broaden the tax base.

## **TEXT 8**

### **Translate from English into Ukrainian.**

One of the primary justifications for tax reform is to reduce economic inefficiencies caused by differential rates that incentivize people to avoid taxation by changing their behavior. Taxing income from different sources at different rates can distort economic decisions by encouraging people to choose to receive or consume their income in different ways than they might otherwise. This may be the explicit purpose of a tax subsidy, such as with the charitable deduction, which is meant to encourage giving. In many cases, however, there also exist unintended negative effects related to tax avoidance that result in sub-optimal outcomes. For example, because employer-provided health insurance, unlike cash wages, is not subject to federal income or payroll tax, some compensation shifts from taxable wages to untaxed health benefits, increasing the generosity of health benefits and creating a variety of effects in the health insurance market. Additionally, differences among tax rates on various forms of income also create opportunities and incentives to receive income in different forms purely to avoid taxation. One prominent example is the tax treatment of investment income. Because dividends and capital gains are taxed at lower rates than ordinary income, the managers of businesses have an incentive to design compensation packages that take the form of capital gains, if possible. This partly explains why managers of investment partnerships often try to construe compensation for their work as carried interest, which is taxed at the lower capital gains rates. Likewise, owners of S-corporations have a potential incentive to try to reduce their salaries and to instead increase business profits, which are not subject to payroll tax. In this manner, tax preferences can affect the decisions of both individuals and corporations.

## **TEXT 9**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Tax preferences may also encourage the shifting of investment into different forms. The exclusion for municipal bond interest encourages lending to state and local governments, while the mortgage interest deduction encourages investment in owner-occupied housing. These shifts in income and consumption often create inefficiency, especially when individuals over-invest in certain investments because their returns are buoyed by tax preferences. For example, many economists believe that the mortgage interest deduction causes individuals to hold more wealth in their homes than would be the case in a properly balanced investment portfolio. Sometimes, the inefficiency caused by tax incentives is justified by equity concerns or policy goals, but other times it is not. Furthermore, in some cases, a given set of policy goals could be achieved through other, more-



efficient means than those which are currently used. For example, some have proposed replacing the exclusion for municipal bond interest with a credit that would be advanced to municipal bond issuers, which would reduce revenue lost from the tax expenditure while ensuring more of its benefits accrue directly to state and local governments. An important point to note is that lowering rates can reduce the distortion caused by tax expenditures (e.g., those that remain in the code after reform), because the expenditures save individuals and businesses less money when rates are lower. In addition, over the long run, the economy suffers from diverting resources toward complex tax-avoidance schemes – resources that could otherwise be put toward productive economic activity. Large amounts of money, for instance, are spent each year on accountants who help individuals and businesses minimize their tax burdens. By eliminating or limiting tax breaks, tax reform can reduce these inefficiencies.

## **TEXT 10**

### **Translate from English into Ukrainian.**

The impact of taxes on incentives to work reflects two different effects, commonly referred to by economists as the income and substitution effects. One effect of higher marginal tax rates is that someone who wants to maintain his or her previous standard of living will have to work more hours in order to earn the same level of after-tax income. This is called the ‘income effect’ and prompts the individual to work more hours or seek higher wages. However, the substitution effect works in the opposite direction. If marginal tax rates are higher, then after-tax wages are lower, and working becomes relatively less attractive compared with alternatives, reducing the incentive to spend more hours at work. Economists often discuss the substitution effect in reference to the trade-off between paid work and alternative uses of time – which could include, for example, working and paying for child care versus staying home for more hours to take care of one’s own children, or continuing to work full-time versus starting a phased retirement. The latter options might become more attractive when a worker is taking home less pay from working an additional hour (and vice versa). Another trade-off could be among working part-time and going to school part-time, versus working full-time, versus continuing one’s education full-time. The income and substitution effects typically counter each other; the net effect of any tax change has to be determined through observation, which is what many research studies attempt to do. Tax reform has the potential to affect work incentives, but ascertaining the impact of reform on the labor supply can be complex, as some tax expenditures affect marginal rates.

## ***ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ***

### **ТЕХТ 1**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Дія закону монополізації виробництва має свої особливості на різних ступенях розвитку економіки. За сучасних умов — це її міжгалузевий характер, посилення монополізації внаслідок централізації капіталів. Зокрема, на початку XX ст. майже половина виробництва США була зосереджена у 0,01 % загальної кількості підприємств, а наприкінці 90-х років XX ст. — 0,003 % підприємств забезпечували більше половини виробництва. Гігантами на початку XX ст. вважались підприємства з виробництвом в 1 млн доларів США і більше, а нині вони належать до категорії дрібних, а активи могутніх корпорацій становлять мільярди доларів США.

Особливістю сучасної економіки є прихована монополізація — створення великих промислових груп на основі майнових і контрактних відносин між формально незалежними дрібними та середніми підприємствами, які є виробниками і постачальниками окремих деталей, частин складного товару (автомобіля, літака тощо). При цьому дрібні та середні підприємства потрапляють у сферу залежності та контролю з боку великих корпорацій. Закон монополізації виробництва і власності діє як закон-тенденція, тобто внаслідок впливу на нього протидіючих факторів (контртенденцій) його дія може послаблюватись протягом короткого проміжку часу.

### **ТЕХТ 2**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Закон монополізації виробництва і власності діє як закон-тенденція, тобто внаслідок впливу на нього протидіючих факторів (контртенденцій) його дія може послаблюватись протягом короткого проміжку часу. Основними протидіючими факторами функціонування цього закону є антитрестовське законодавство, вплив нових технологій на зменшення розмірів економічно ефективних підприємств, поглиблення суспільного поділу праці, що створює попит на спеціалізовану продукцію і зумовлює зростання дрібних і середніх підприємств, державна контрактна система (яка зобов'язує великі корпорації залучати до виконання замовлень дрібні і середні фірми) та ін. Але оскільки монополії приносять економічну вигоду, у вигляді монополю високі прибутки, то закон монополізації виробництва не може бути паралізований повністю.

Негативною особливістю монополізації економіки є передусім практика встановлення монопольних цін, створення штучного дефіциту. Монополія може гальмувати розвиток нових технологій через те, що монополізація

виробництва і збуту уповільнює конкуренцію, дає змогу великим компаніям отримувати деякий час високі прибутки, навіть не впроваджуючи нові досягнення науки і техніки у виробничий процес, стимулюючи повне використання ресурсів, максимальне зниження витрат виробництва й відповідне зростання ефективності виробництва. Так, у США протягом терміну дії патенту (17 років) монополія надійно захищена від конкуренції.

### **TEXT 3**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Основні засади грошово-кредитної політики на 2017 рік та середньострокову перспективу підготовлено з урахуванням прогнозів основних макропоказників Уряду України відповідно до першого сценарію, що був закладений у проект Державного бюджету України на 2017 рік, та Національного банку. Ці прогнози передбачають приріст реального ВВП в 2017 році на 2,5–3,0%, інфляцію за індексом споживчих цін – на рівні 8% (у розрахунку грудень до грудня попереднього року), номінальний ВВП – в обсязі 2 585 – 2 627 млрд. грн. За прогнозом Національного банку, прирости грошової маси та грошової бази становитимуть 13,2% і 8,4% відповідно. Ці прогнози макроекономічних показників слугуватимуть Національному банку орієнтиром під час визначення його рішень з грошово-кредитної політики. Утім вибір їх конкретної конфігурації залежатиме не лише від наведених параметрів, але також і від фактичної динаміки зовнішньої кон'юнктури, реального стану грошово-кредитного та валютного ринків і фактичного наближення Національного банку до його середньострокових цілей. Їх досягненню сприятиме регулярне оновлення зазначеного прогнозу відповідно до зміни зовнішніх та внутрішніх умов здійснення грошово-кредитної політики.

### **TEXT 4**

#### **Translate from Ukrainian into English.**

Ураховуючи вимоги статті 6 Закону про Національний банк, пріоритетна ціль грошово-кредитної політики полягає в зниженні інфляції (за індексом споживчих цін) до рівня однозначного показника та утримання її на такому рівні в середньостроковій перспективі. Подальша траєкторія цільових орієнтирів за споживчою інфляцією визначатиметься з урахуванням балансів інфляційних ризиків, потреби в підтриманні стійких темпів економічного зростання та рівня фінансової стабільності в державі.

Оскільки низька і стабільна інфляція є одним із головних внесків у стале економічне зростання, яке забезпечується центральним банком, Національний банк проводитиме грошово-кредитну політику на засадах цінової стабільності. Монетарним режимом для забезпечення пріоритетної цілі є інфляційне таргетування. Формування низької інфляційних очікувань є

ключовим елементом поліпшення макроекономічного середовища та відновлення економічного потенціалу України.

Досягнення зазначених цілей має виходити з потреби формування підвалин стабільності не лише на коротко-, але і на середньострокових горизонтах розвитку держави. Цільові показники щодо інфляції на 2017–2020 роки після їх оголошення не можуть бути змінені. Надалі в міру прогресу в економічному розвитку України середньострокові цільові показники щодо інфляції можуть бути переглянуті в бік зниження.

## **TEXT 5**

### **Translate from Ukrainian into English.**

Реалізація грошово-кредитної політики ґрунтуватиметься на таких основних принципах: а) пріоритетність досягнення та підтримки цінової стабільності в державі; б) Національний банк дотримуватиметься режиму плаваючого обмінного курсу. У міру відновлення стабільного функціонування валютного ринку Національний банк поступово зменшуватиме свою присутність на ньому та послаблюватиме заходи адміністративного регулювання; в) перспективний характер прийняття рішень, які мають ґрунтуватися на макроекономічній основі та сприяти економічному зростанню. Рішення щодо параметрів грошово-кредитної політики ґрунтуватимуться на комплексному макроекономічному аналізі та прогнозі; г) прозорість діяльності Національного банку; д) інституційна, фінансова, та операційна незалежність, яка використовуватиметься Національним банком для виконання своєї основної функції щодо забезпечення стабільності грошової одиниці України. Середовище стабільної інфляції та застосування плаваючого обмінного курсу сприятимуть виконанню другої за пріоритетністю цілі діяльності Національного банку щодо фінансової стабільності. Це відбуватиметься за рахунок стабілізації інфляційних очікувань, повернення довіри до гривні разом із поступовою дедоларизацією економічних відносин.

## **TEXT 6**

### **Translate from English into Ukrainian.**

The corporate form clearly is a key to the successful growth of numerous American businesses. But Americans at times have viewed large corporations with suspicion, and corporate managers themselves have wavered about the value of bigness.

In the late 19th century, many Americans feared that corporations could raise vast amounts of capital to absorb smaller ones or could combine and collude with other firms to inhibit competition. In either case, critics said, business monopolies would force consumers to pay high prices and deprive them of choice. Such concerns gave rise to two major laws aimed at taking apart or preventing

monopolies: the Sherman Antitrust Act of 1890 and the Clayton Antitrust Act of 1914. Government continued to use these laws to limit monopolies throughout the 20th century. In 1984, government "trustbusters" broke a near monopoly of telephone service by American Telephone and Telegraph. In the late 1990s, the Justice Department sought to reduce dominance of the burgeoning computer software market by Microsoft Corporation, which in just a few years had grown into a major corporation with assets of \$22,357 million. In general, government antitrust officials see a threat of monopoly power when a company gains control of 30 percent of the market for a commodity or service. But that is just a rule of thumb. A lot depends on the size of other competitors in the market. A company can be judged to lack monopolistic power even if it controls more than 30 percent of its market provided other companies have comparable market shares.

## **TEXT 7**

### **Translate from English into Ukrainian.**

The 1980s and 1990s brought new waves of friendly mergers and "hostile" takeovers in some industries, as corporations tried to position themselves to meet changing economic conditions. Mergers were prevalent, for example, in the oil, retail, and railroad industries, all of which were undergoing substantial change. Many airlines sought to combine after deregulation unleashed competition beginning in 1978. Deregulation and technological change helped spur a series of mergers in the telecommunications industry as well. Several companies that provide local telephone service sought to merge after the government moved to require more competition in their markets.

In the late 1990s, Travelers Group merged with Citicorp, forming the world's largest financial services company, while Ford Motor Company bought the car business of Sweden's AB Volvo. Following a wave of Japanese takeovers of U.S. companies in the 1980s, German and British firms grabbed the spotlight in the 1990s, as Chrysler Corporation merged into Germany's Daimler-Benz AG and Deutsche Bank AG took over Bankers Trust.

Instead of merging, some firms tried to bolster their business clout through joint ventures with competitors. Because these arrangements eliminate competition in the product areas in which companies agree to cooperate, they can pose the same threat to market disciplines that monopolies do. But federal antitrust agencies gave their blessings to some joint ventures that they believed will yield benefits.

## **TEXT 8**

### **Translate from English into Ukrainian.**

Many American companies also joined in cooperative research and development activities. Traditionally, companies conducted cooperative research mainly through trade organizations – and only then to meet environmental and health regulations. But as American companies observed foreign manufacturers

cooperating in product development and manufacturing, they concluded that they could not afford the time and money to do all the research themselves. Some major research consortiums include Semiconductor Research Corporation and Software Productivity Consortium.

A spectacular example of cooperation among fierce competitors occurred in 1991 when International Business Machines, which was the world's largest computer company, agreed to work with Apple Computer, the pioneer of personal computers, to create a new computer software operating system that could be used by a variety of computers. A similar proposed software operating system arrangement between IBM and Microsoft had fallen apart in the mid-1980s, and Microsoft then moved ahead with its own market-dominating Windows system.

Just as the merger wave of the 1960s and 1970s led to series of corporate reorganizations and divestitures, the most recent round of mergers was accompanied by corporate efforts to restructure their operations. Indeed, heightened global competition led American companies to launch major efforts to become more efficient. Many companies dropped product lines they deemed unpromising, spun off subsidiaries or other units, and consolidated or closed numerous factories, warehouses, and retail outlets.

## **TEXT 9**

### **Translate from English into Ukrainian.**

The government's antitrust authority came from two laws, the Sherman Antitrust Act of 1890 and the Clayton Act of 1914. These laws, based on common law sanctions against monopolies dating from Roman times, had different goals. The Sherman Act attacked conspiracies among companies to fix prices and restrain trade, and it empowered the federal government to break up monopolies into smaller companies. The Clayton Act was directed against specific anticompetitive actions, and it gave the government the right to review large mergers of companies that could undermine competition.

Although antitrust prosecutions are rare, anticompetitive schemes have not disappeared, as economist Joseph Stiglitz says. He cites efforts by the Archer Daniels Midland company in the 1990s in cooperation with several Asian partners to monopolize the sale of several feed products and additives. ADM, one of the largest agribusiness firms in the world, was fined \$100 million, and several executives went to prison.

But the use of antitrust laws outside the criminal realm has been anything but simple. How far should government go to protect competition, and what does competition really mean? Thinkers of different ideological temperaments have contested this, with courts, particularly the Supreme Court, playing the pivotal role. From the start, there was clear focus on the conduct of dominant firms, not their size and power alone; Theodore Roosevelt famously observed that there were both "good trusts" and "bad trusts."

## TEXT 10

### **Translate from English into Ukrainian.**

Large domestic banks have continued to hold high levels of liquid assets and have shifted the composition of their liabilities toward more-stable funding sources. However, measures of profitability, such as return on assets and return on equity, declined noticeably in the first quarter as many banking firms increased provisions for loan losses. The pickup in provisions to date primarily reflects rising delinquencies for loans to energy-related firms. Energy exposures for most banks appear manageable, but some small domestic banks still have significant exposure to the oil sector, and others could be affected by spillovers from the energy sector to other business lines. A few large domestic banks have material ties to global banks that appear to be more susceptible to low oil prices due to their significant exposures to oil-producing emerging market economies.

Capital positions also have remained relatively elevated at insurance companies and broker-dealers. In addition, net secured borrowing by dealers—primarily used to finance their own portfolios of securities – has stayed near its lowest levels since 2001. Margin credit extended by dealers – which funds clients’ positions in traded stocks – has fluctuated within the upper part of its historical range, but margin calls reportedly were met without disruption or a marked increase in disputes during the heightened market volatility at the start of the year.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антимонопольна політика держави. Антимонопольне законодавство [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http://pidruchniki.com/1098120539952/politekonomiya/antimonopolna\\_politika\\_derzhavi\\_antimonopolne\\_zakonodavstvo](http://pidruchniki.com/1098120539952/politekonomiya/antimonopolna_politika_derzhavi_antimonopolne_zakonodavstvo).
2. Бабійчук Т.П. Податкові стимули розвитку інвестиційної діяльності банків у сучасних умовах [Електронний ресурс] / Т.П. Бабійчук. – Режим доступу : [http://www.nbuv.gov.ua/old\\_jrn/Soc\\_Gum/Bi/2011\\_2\\_2/6-7.pdf](http://www.nbuv.gov.ua/old_jrn/Soc_Gum/Bi/2011_2_2/6-7.pdf).
3. Бречко А. Антимонопольна політика в умовах ринкової економіки. [Електронний ресурс] / А. Бречко / – Режим доступу: <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/822>.
4. Бучко Т. Криміналізація антиконкурентних узгоджених дій / Т.Бучко // - Юридична газета. – 2010 – №18–19. - с. 8. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.asterslaw.com/ua/news\\_media/publications/1200/](http://www.asterslaw.com/ua/news_media/publications/1200/).
5. Ващенко О. Інвестиційна політика США як важлива складова співробітництва із Україною у 1992–2011 рр. / О. Ващенко // Сіверянський літопис. – 2012. – № 5–6. – С. 173–183.
6. Дай Т. Р. Основи державної політики / Дай Т. Р. – Одеса : АО Бахва, 2005. – 468 с.
7. Зовнішньоекономічна діяльність США [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.geograf.com.ua/usa/256-usazed>.
8. Індикатори інфляції та монетарні інструменти економічного регулювання у США [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http://www.ufin.com.ua/analit\\_mat/drn/029.htm](http://www.ufin.com.ua/analit_mat/drn/029.htm).
9. Історичні аспекти злиття компаній [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://msd.in.ua/istorichni-aspekti-zlittya-kompanij>.
10. Козик В. В. Міжнародні економічні відносини : навч. посібник / В. В. Козик, Л. А. Панкова, Н. Б. Даниленко. – К. : Знання, 2008. – 406 с.
11. Короткий огляд економіки США [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http://photos.state.gov/libraries/ukraine/238746/ejournals/EconomyInBrief\\_Ukr%20final.pdf](http://photos.state.gov/libraries/ukraine/238746/ejournals/EconomyInBrief_Ukr%20final.pdf).
12. Національний Банк України. Офіційне інтернет-представництво. Монетарна політика. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [https://bank.gov.ua/control/uk/publish/article?art\\_id=875457&cat\\_id=71412](https://bank.gov.ua/control/uk/publish/article?art_id=875457&cat_id=71412)



13. Національний Банк України. Офіційне інтернет-представництво. Основні засади грошово-кредитної політики. – Режим доступу: <https://bank.gov.ua/doccatalog/document?id=41556547>.
14. Особливості монополізації економіки в сучасних умовах. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://pidruchniki.com/ekonomika/osoblivosti\\_monopolizatsiyi\\_ekonomiki\\_suchasnih\\_umovah](http://pidruchniki.com/ekonomika/osoblivosti_monopolizatsiyi_ekonomiki_suchasnih_umovah).
15. Проблеми двосторонньої торговельно-економічної співпраці України і США [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://old.niss.gov.ua/Monitor/desember08/13.htm>.
16. Сич О.А. Податкові стимули розвитку економіки [Електронний ресурс] / О.А. Сич. – Режим доступу: [http://nltu.edu.ua/nv/Archive/2008/18\\_9/254\\_Sycz\\_18\\_9.pdf](http://nltu.edu.ua/nv/Archive/2008/18_9/254_Sycz_18_9.pdf).
17. США допомагатиме Україні реформувати Антимонопольний комітет. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.epravda.com.ua/news/2016/06/11/595707>.
18. Федеральна Торгова Комісія США Подала до Суду на Intel. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://tsn.ua/svit/federalna-torgova-komisiya-ssha-podala-do-sudu-na-intel.html>.
19. Швайка Л. А. Державне регулювання економіки / Швайка Л. А. – К. : Знання, 2006. – 435 с.
20. 5 Reasons Why We Have Yet to See Inflation [Electronic resource]. – Way of access : <http://money.usnews.com/money/blogs/the-smarter-mutual-fund-investor/2014/06/02/5-reasons-why-we-have-yet-to-see-inflation>.
21. Baily M. N. Strengthening U. S. Competitiveness in the Global Economy [Electronic resource] / Baily M. N., Slaughter M. J. – Access mode : [http://www.pegcc.org/wordpress/wp-content/uploads/pec\\_wp\\_strengthening\\_120908a.pdf](http://www.pegcc.org/wordpress/wp-content/uploads/pec_wp_strengthening_120908a.pdf).
22. Buchheit P. 8 Ways Privatization Has Failed America [Electronic resource] / P. Buchheit. – Way of access : <http://www.commondreams.org/views/2013/08/05/8-ways-privatization-has-failed-america>.
23. Developments Related to Financial Stability [Electronic resource]. – Access mode : [https://www.federalreserve.gov/monetarypolicy/files/20160621\\_mprfullreport.pdf](https://www.federalreserve.gov/monetarypolicy/files/20160621_mprfullreport.pdf).
24. Government and the Economy [Electronic resource]. – Access mode : [http://photos.state.gov/libraries/amgov/30145/publications-english/120321\\_Outline\\_US\\_Economy\\_2012\\_CX2.pdf](http://photos.state.gov/libraries/amgov/30145/publications-english/120321_Outline_US_Economy_2012_CX2.pdf).

25. Guide to Antitrust Law [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.ftc.gov/tips-advice/competition-guidance/guide-antitrust-laws/mergers>.
26. Guide to Antitrust Law [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.ftc.gov/tips-advice/competition-guidance/guide-antitrust-laws/antitrust-laws>.
27. How Monopolies Impact the Economy [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.thebalance.com/monopoly-4-reasons-it-s-bad-and-its-history-3305945>.
28. How the U.S. Economy Works [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ait.org.tw/infousa/zhtw/DOCS/OutlineEconomy/chap2.html>.
29. Impact of the World Economy, U.S. Imports and Exports [Electronic resource]. – Way of access : [http://www.countriesquest.com/north\\_america/usa/economy/impact\\_of\\_the\\_world\\_economy/u\\_s\\_imports\\_and\\_exports.htm](http://www.countriesquest.com/north_america/usa/economy/impact_of_the_world_economy/u_s_imports_and_exports.htm).
30. Mandel M. The Myth of American Productivity [Electronic resource] / M. Mandel. – Way of access : [http://www.washingtonmonthly.com/magazine/january\\_february\\_2012/features/the\\_myth\\_of\\_american\\_productiv034576.php?page=all](http://www.washingtonmonthly.com/magazine/january_february_2012/features/the_myth_of_american_productiv034576.php?page=all).
31. Monetary Policy Report [Electronic resource]. – Access mode : [https://www.federalreserve.gov/monetarypolicy/files/20160621\\_mprfullreport.pdf](https://www.federalreserve.gov/monetarypolicy/files/20160621_mprfullreport.pdf).
32. Ott M. Foreign Investment in the United States [Electronic resource] / M. Ott. – Way of access : <http://www.econlib.org/library/Enc1/ForeignInvestmentintheUnitedStates.html>.
33. Outline of the U.S. Economy [Electronic resource]. – Access mode : [http://photos.state.gov/libraries/amgov/30145/publications-english/120321\\_Outline\\_US\\_Economy\\_2012\\_CX2.pdf](http://photos.state.gov/libraries/amgov/30145/publications-english/120321_Outline_US_Economy_2012_CX2.pdf).
34. Small Business and the Corporation [Electronic resource]. – Access mode : <http://countrystudies.us/united-states/economy-4.htm>.
35. Spence M. The Evolving Structure of the American Economy and the Employment Challenge [Electronic resource] / Spence M., Hlatshwayo S. – Access mode : [http://politicalbubbles.Me/CGS\\_WorkingPaper13\\_USEconomy.pdf](http://politicalbubbles.Me/CGS_WorkingPaper13_USEconomy.pdf).
36. Tax Reform: Marginal Rates, Incentives, and More [Electronic resource]. – Access mode : <http://bipartisanpolicy.org/wp-content/uploads/sites/default/files/files/Tax%20Reform%20Primer.pdf>.

37. The Role of Exports in the United States Economy [Electronic resource]. – Way of access : <http://trade.gov/neinext/role-of-exports-in-us-economy.pdf>.
38. The Structure of the United States Economy [Electronic resource]. – Access mode : [http:// www. ase. tufts. edu / gdae / pubs te/ mac/ MAC\\_8\\_US\\_Economy\\_Aug\\_16\\_06.pdf](http://www.ase.tufts.edu/gdae/pubs/te/mac/MAC_8_US_Economy_Aug_16_06.pdf).
39. The Top 10 Economic Indicators: What to Watch and Why [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.aaii.com/investing-basics/article/the-top-10-economic-indicators-what-to-watch-and-why?adv=yes>.
40. United States Monetary Policy June 2016 [Electronic resource]. – Access mode : [http://www. focus-economics. com/ countries / united-states / news/monetary-policy/fed-in-no-rush-to-raise-rates-in-june-due-to-weak-jobs](http://www.focus-economics.com/countries/united-states/news/monetary-policy/fed-in-no-rush-to-raise-rates-in-june-due-to-weak-jobs).
41. What is inflation and how does the Federal Reserve evaluate changes in the rate of inflation? [Electronic resource]. – Access mode : [http:// www. federalreserve. gov/ faqs / economy\\_14419.htm](http://www.federalreserve.gov/faqs/economy_14419.htm).

Навчальне видання

**Ковальчук** Наталя Миколаївна

**Ольховська** Алла Сергіївна

**Тіліга** Антон Юрійович

**Методичні вказівки та завдання  
для самостійної роботи  
з практики перекладу англomовної  
економічної літератури.  
Економіка США**

Для студентів  
вищих навчальних закладів  
за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)  
(укр., англ. мовами)

Формат 60×84/16. Ум. друк. арк. 5,8. Тираж 100 пр. Зам. № 127/17

Видавець і виготовлювач

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна,  
61022, м. Харків, майдан Свободи, 4

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 3367 від 13.01.2009

Тел. 705-24-32